



**Современный
Гуманитарный
Университет**

Дистанционное образование

Рабочий учебник

Фамилия, имя отчество _____

Факультет _____

Номер контракта _____

**ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК
ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ КУРС**

ДЕЛОВОЙ

ЮНИТА 6

МОСКВА 1999

Разработано Н. Б. Питерских

Рекомендовано Министерством общего и профессионального образования Российской Федерации в качестве учебного пособия для студентов высших учебных заведений

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ КУРС

Деловой

Юниты 1–9: Введение в бизнес. Общие проблемы экономики. Коммерция. Маркетинг. Реклама. Офис. Финансы. Менеджмент. Деловая корреспонденция. Переговоры и контракты.

ЮНИТА 6

Содержит тексты по специальности.
Рассматриваются следующие темы деловой лексики:
“Международные экономические отношения. Европейский союз и его экономика. Мультинациональные компании”.
Сопровождается грамматическим тренингом
и ролевыми играми.

Соответствует профессиональной образовательной программе СГУ №3.

Для студентов Современного Гуманитарного Университета

ОГЛАВЛЕНИЕ

	Стр.
ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН	5
КАК НАДО ИЗУЧАТЬ ЮНИТУ	6
КАКИМИ ПОСОБИЯМИ НЕОБХОДИМО ПОЛЬЗОВАТЬСЯ	6
ПЕРЕЧЕНЬ УМЕНИЙ	8
ПРИМЕРЫ ВЫПОЛНЕНИЯ УПРАЖНЕНИЙ НА УМЕНИЯ	8
PRÉSENTATION	9
LES TABLEAUX À UNE ENTRÉE	13
LES TABLEAUX À PLUSIEURS ENTRÉES	15
LES COURBES	17
LES GRAPHIQUES DE SURFACE	19
LEÇON 1.	22
Jour 1. Le nouvel ordre économique international	22
Jour 2. Le protectionnisme	25
Jour 3. Le GATT	28
Jour 4. La CNUCED. Le Groupe des 7: le G7	34
Jour 5. Les associations de pays producteurs. L'OPEP	38
LEÇON 2.	41
Jour 1. Le Système monétaire international	41
Jour 2. Le FMI	44
Jour 3. Les Clubs de Paris et de Londres	47
Jour 4. La BIRD. L'endettement de tiers-monde. L'Allemagne en tête des bailleurs de fonds	51
Jour 5. Les paradis fiscaux	59
LEÇON 3.	61
Jour 1. Un grand marché depuis 1993	61
Jour 2. Vers les produits européens	63
Jour 3. Les PME face au Grand Marché	66
Jour 4. La coopération entre les entreprises. L'Europe de l'automobile	70
Jour 5. La politique de concurrence	75
LEÇON 4.	77
Jour 1. Vers la monnaie unique	77
Jour 2. L'union monétaire européenne	80
Jour 3. La libre circulation des capitaux	84
Jour 4. Bourse et Europe	89
Jour 5. Harmoniser la fiscalité	94

LEÇON 5.	98
Jour 1. Les firmes multinationales	98
Jour 2. Origine et implantation des multinationales	100
Jour 3. Les firmes multinationales	103
Jour 4. Banques multinationales	108
Jour 5. Une société multinationale	112
ГЛОССАРИЙ*	

* Глоссарий расположен в середине учебного пособия и предназначен для самостоятельного заучивания новых понятий.

ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

Le nouvel ordre économique international.
Le protectionnisme.
Le GATT.
La CNUCED.
Le Groupe des 7.
Les associations de pays producteurs.
L'OPEP.
Le Système monétaire international.
Le FMI.
Les Clubs de Paris et de Londres.
La BIRD.
L'endettement de tiers-monde.
L'Allemagne en tête des bailleurs de fonds.
Les paradis fiscaux.
Un grand marché depuis 1993.
Vers les produits européens.
Les PME face au Grand Marché.
La coopération entre les entreprises.
L'Europe de l'automobile.
La politique de concurrence.
Vers la monnaie unique.
L'union monétaire européenne.
La libre circulation des capitaux.
Bourse et Europe.
Harmoniser la fiscalité.
Les firmes multinationales.
Origine et implantation des multinationales.
Les firmes multinationales.
Banques multinationales.
Une société multinationale.

КАК НАДО ИЗУЧАТЬ ЮНИТУ

Курс «Французский язык для экономистов» предназначен для студентов по специальностям «Экономика», «Менеджмент» и «Лингвистика», продолжающих изучать французский язык после прохождения Базового курса французского языка (Юниты 1-8).

Юнита 6 состоит из 5 уроков, рассчитанных на изучение в течение 5 недель. Каждый урок изучается в течение одной недели. 5 дней студент изучает материалы урока, затрачивая на это не менее 1 часа в день. 6-ой день – это аудиторное занятие (2 учебных часа), на котором тьютор проверяет самостоятельную работу студентов. После изучения всех уроков юниты проводится контрольное тестирование.

Ведущая тема Юниты 6 – «Международные экономические отношения», и в частности экономические проблемы Европейского союза.

Юнита рассчитана на ежедневные самостоятельные занятия.

Первый день (Jour 1) учащийся работает с текстом по специальности, читает и переводит, пользуясь рекомендованными словарями.

Второй день (Jour 2) студент работает с другим текстом по специальности.

Третий день (Jour 3) отводится на отработку новой лексики. Студент выполняет задание на перевод с русского на французский предложений, содержащих лексику урока.

Четвертый день (Jour 4) отводится работе над творческими заданиями и тренингами по теме урока.

Пятый день (Jour 5). В этом разделе урока дан текст на письменный перевод с французского по тематике урока.

На аудиторном занятии (Jour 6) тьютор проверяет правильность выполнения заданий урока.

КАКИМИ ПОСОБИЯМИ НЕОБХОДИМО ПОЛЬЗОВАТЬСЯ

- Гак В. Г., Ганшина К. А. Новый французско-русский словарь. М., 1995.
- Гавришина К.С. и др. Dictionnaire commercial et financier. М.: Vikra, 1993.
- Мачковский Г. И. Французско-русский юридический словарь. М.: Руссо, 1995.
- Le Nouveau Petit Robert. P., 1994.
- Щерба В. Л. Русско-французский словарь. М., 1995.

Учебники и пособия

- Кистанова Л.Ф., Шашкова С.А. Деловое общение на французском языке. М., 1995.
- Danilo M., Taurin B. Le français de l'entreprise. P.: Clé International, 1990.

Серия «Réperes» издательства Nathan:

- Clé des relations internationales
- Guide de l'Europe 15

Помимо аудиокурса СГУ FA, прилагаемого к данной юните, мы рекомендуем Вам для развития практики восприятия французской речи на слух слушать радиопередачи Radio France International на средних и коротких волнах, и, если есть такая возможность, смотреть программы TF5, M6 и другие франкоязычные телеканалы.

Тексты уроков (Jour 1–2) записаны на пленку – аудиокурс СГУ FJ.

ПЕРЕЧЕНЬ УМЕНИЙ

№ п/п	Умения	Алгоритм
1	Анализ (понимание) документа	<ol style="list-style-type: none"> 1. Определите общую тематику документа, выраженную заглавием или другими средствами. 2. Определите, если это возможно, источник, из которого взят документ, его автора, дату. 3. Уточните форму представления информации (текст, график, схема, таблица и т.д.). 4. Найдите дополнительные средства, выражающие связи между отдельными элементами информации (стрелки, соединительные/разделительные линии, цифры, геометрические фигуры и т.д.). 5. Выясните, присутствуют ли объяснения имеющихся в тексте документа аббревиатур, символов. 6. Прочитайте и проанализируйте документ.
2	Описание (презентация) документа	<ol style="list-style-type: none"> 1. Назовите тематику и, если имеется, заглавие документа. 2. Назовите, если это указано, его источник(и), автора и дату. 3. Назовите, в какой форме представлена информация. 4. Выберите способ описания: последовательный или сравнительный, или их комбинацию. 5. Перескажите содержание документа в соответствии с выбранным способом описания. 6. По ходу описания подчеркивайте связь между имеющейся информацией, делая соответствующие выводы. 7. Сделайте итоговый вывод о форме и содержании документа, если это уместно.

ПРИМЕРЫ ВЫПОЛНЕНИЯ УПРАЖНЕНИЙ НА УМЕНИЯ

Умения 1 и 2 разбираются на активном занятии.

PRÉSENTATION

Les différentes épreuves reposent généralement sur un texte accompagné ou non d'un ou de plusieurs autres documents tels que:

- dessins
- schémas
- tableaux
- graphiques

Ces documents, seuls ou groupés peuvent parfois constituer le sujet de l'épreuve, principalement à l'oral.

Quel que soit le document auquel vous êtes confronté, vous devez :

1) le comprendre, c'est-à-dire:

- a) l'observer et l'identifier,
- b) le lire: relever les éléments qui le constituent et chercher le rôle et la relation de ces éléments entre eux;

2) présenter le contenu du document, qui apparaît de façon explicite ou implicite.

LES SCHÉMAS

Un schéma est une représentation simplifiée:

- des éléments qui composent un objet, un mouvement, un système;
- des relations qui s'établissent et sont à établir entre ces éléments.

On trouve ainsi des schémas de montage d'appareils ménagers, de fonctionnement de moteurs, de systèmes judiciaires, institutionnels, biologiques ou autres.

COMPRENDRE ET SAVOIR PRÉSENTER

La lecture d'un schéma se fait par le repérage de ses éléments eux-mêmes et par la découverte de leurs relations, indiquées à l'aide de :

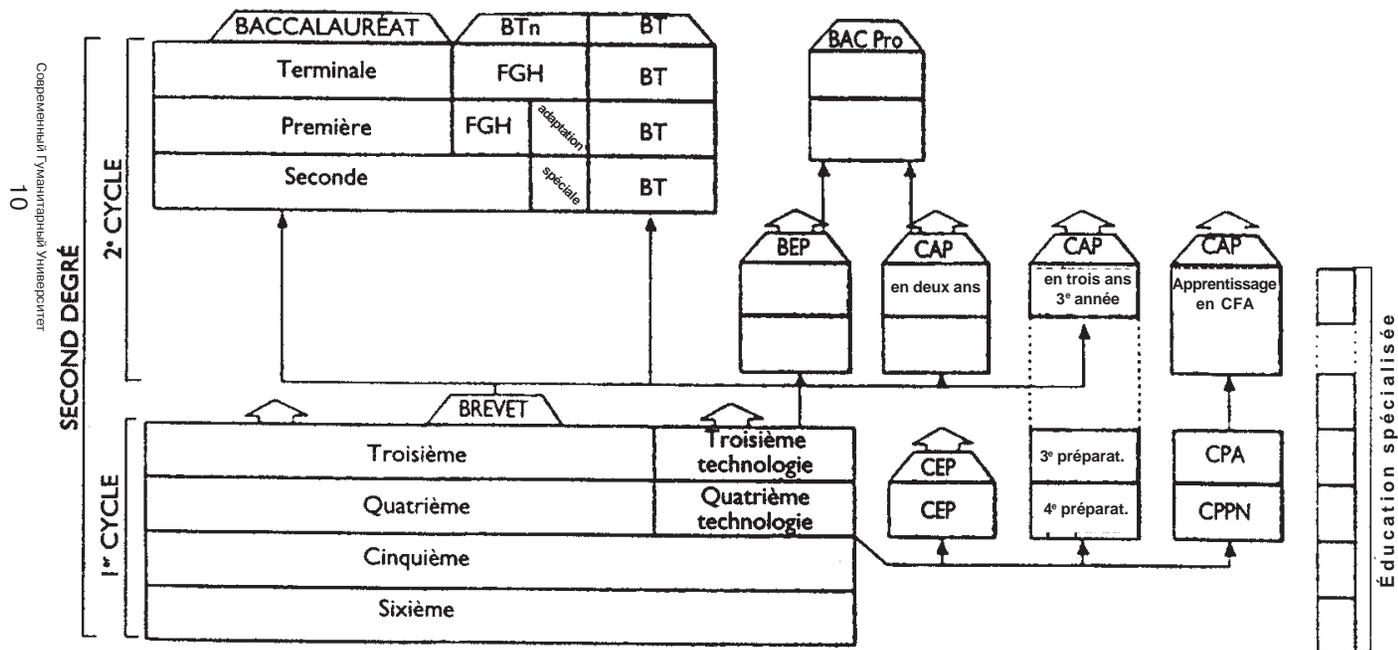
- signes : flèches, accolades, etc.,
- figures géométriques, traits de séparation,
- lettres, numéros, indications d'étapes.

Ces indications précisent le sens de la lecture qui peut s'effectuer horizontalement (de gauche à droite ou de droite à gauche), verticalement (de haut en bas ou de bas en haut) ou encore de façon concentrique.

Compréhension du document

Observez le schéma suivant:

Les composantes de l'enseignement en France L'enseignement secondaire



Définitions

- CEP: Certificat d'éducation professionnelle et préparation au CEP.
- CPPN: Classe professionnelle de niveau.
- CPA: Classe préparatoire à l'apprentissage.
- CFA: Centre de formation d'apprentissage.
- Brevet: Diplôme de fin de premier cycle second degré.
- CAP: Certificat d'aptitude professionnelle et préparation en deux ou trois ans aux CAP.
- BEP: Brevet d'études professionnelles, préparation aux BEP. Les CAP en deux ans et les BEP peuvent être prolongés par une année de spécialisation sanctionnée par un diplôme : la Mention Complémentaire (MC).
- BT: Brevet de technicien et préparation au BT.
- FGH: Séries de baccalauréat technologique (BTn) et préparation aux baccalauréats G, H.
- Apprentissage: Dans les CFA, l'obtention d'un CAP se fait en 2 ou 3 ans suivant les spécialistes.

Source: Direction de l'Éducation et de la Prospective (DEP). Ministère de l'Éducation Nationale et de la Culture. Repères et références statiques 1992.

Futuribles n° 173

- Vous identifiez un schéma accompagné d'une légende et d'un titre qui indiquent qu'il s'agit de l'organisation de l'enseignement secondaire en France.
- Vous observez :
 - des cases identifiées par un sigle, un mot, une abréviation,
 - des flèches orientées de bas en haut, des accolades orientées de bas en haut.
- Une lecture plus attentive du document permet de remarquer que :
 - les sigles sont explicités dans la légende;
 - le schéma se compose de deux niveaux marqués par les deux accolades de gauche et leurs «titres» (1^{er} cycle, 2^e cycle);
 - chaque niveau est subdivisé en différentes étapes identifiées par un adjectif ordinal (sixième, cinquième, etc.) et correspondant à diverses classes ou diplômes, présentés côte à côte.

Présentation du document

Dans ce document, la présentation des études pourrait se faire par une lecture:

- de bas en haut, année après année, pour une information sur chaque type d'études,
- de gauche à droite, classe par classe et année par année, pour une information générale sur toutes les études possibles. Pour plus de clarté, il est indispensable, au cours de la présentation, d'élucider tous les sigles mentionnés à l'aide de la légende.

Si la deuxième lecture est retenue, la présentation du contenu du schéma pourrait être la suivante:

- Dans le système éducatif français, le second degré de l'enseignement se compose de deux cycles. Le premier comporte quatre étapes, de la sixième à la troisième, et le deuxième trois étapes, de la seconde à la terminale. Au niveau de la quatrième, les élèves sont dirigés vers des classes d'enseignement général, technologique, ou encore vers d'autres filières. Après la troisième, ils poursuivent leurs études pour obtenir un diplôme.
- Pour les classes d'enseignement général, les diplômes sont: le brevet, à la fin de la troisième, et le baccalauréat à la fin de la terminale.
- Pour l'enseignement technologique, il existe un baccalauréat technologique ou un brevet technique en trois ans, ou encore, en deux ans après la troisième, un brevet d'études professionnelles (BEP) suivi ou non d'un baccalauréat professionnel (Bac Pro) préparé en deux ans.
- Pour les autres filières, il existe un certificat d'éducation professionnelle (CEP) au niveau de la troisième, suivies ou non, en deux ans, d'un certificat d'aptitude professionnelle (CAP), suivi ou non à son tour du baccalauréat professionnel (Bac Pro) préparé en deux ans.

Un tableau sert à présenter de façon claire et ordonnée des renseignements, des données, des statistiques. Il met en évidence des correspondances entre des mots ou des phrases (questions, affirmations) et des nombres. Ces données apparaissent généralement dans un cadre et sont souvent séparées entre elles par des lignes horizontales.

LES TABLEAUX À UNE ENTRÉE

Comprendre et savoir présenter

Compréhension du document

Observez les tableaux suivants:

<i>Les valeurs des Français</i>	
<p>Les dix valeurs qui comptent le plus...</p> <p>Aujourd'hui quelles sont les valeurs qui comptent le plus pour vous, celles que vous estimez le plus fondamentales et que vous souhaitez le plus transmettre à vos enfants?</p>	<p>... et celles que ne sont plus fondamentales</p> <p>Quelles sont les valeurs dont vous pensez qu'elles ne devraient plus aujourd'hui être considérées comme fondamentales?</p>
<p>1. L'honnêteté 43%</p> <p>2. La tolérance, le respect des autres 40%</p> <p>3. Le goût de l'effort et du travail 38%</p> <p>4. La politesse, les bonnes manières 38%</p> <p>5. Le sens de la famille 28%</p> <p>6. Le respect de l'environnement et de la nature 25%</p> <p>7. La générosité 23%</p> <p>8. La réussite sociale, l'esprit de compétition 22%</p> <p>9. Le courage 20%</p> <p>10. La fidélité, la loyauté 20%</p>	<p>1. L'attachement à la patrie 33%</p> <p>2. La recherche spirituelle, la foi 30%</p> <p>3. L'autorité, le sens du commandement 28%</p> <p>4. Le respect de la tradition 16%</p> <p>5. La réussite sociale, l'esprit de compétition 11%</p> <p>6. Le sens de la justice 8%</p> <p>7. Le civisme, le respect du bien commun 7%</p> <p>8. Le respect de la propriété 6%</p> <p>9. L'obéissance 6%</p> <p>10. La patience, la persévérance 6%</p>
<p><i>Viennent ensuite:</i> 11. La solidarité – 19%. 12. Le sens de la justice – 17%. 13. L'obéissance – 14%. 14. La patience – 12%. 15. Le sens du devoir – 11%. 16. Le civisme et le respect du bien commun – 8%. 17. Le respect de la propriété; de la tradition – 7%. 19. La recherche spirituelle, la foi – 6%. 20. Le sens du commandement; l'attachement à la patrie – 4%.</p>	<p><i>Viennent ensuite:</i> 11. La tolérance et le respect des autres; le sens du devoir; la politesse, les bonnes manières – 5%. 14. Le goût de l'effort, du travail; la fidélité, la loyauté; la solidarité avec les gens, avec les peuples; le respect de l'environnement, de la nature; l'honnêteté – 4%. 19. La générosité; le courage – 3%. 21. Le sens de la famille – 2%.</p>

- Vous observez deux tableaux placés côte à côte. Ils sont chacun :
 - surmontés d'un titre, puis d'une question assez longue;
 - suivis d'autres données présentées sous forme de paragraphes.
- La lecture des deux titres informe sur la nature des données (quelles sont les «valeurs fondamentales» pour les Français) et justifie la présence des deux tableaux, l'un pour les valeurs qui comptent le plus, l'autre pour celles qui ne comptent plus.

La lecture des deux questions montre qu'il s'agit d'un sondage d'opinion.

Chaque question précise les titres : les valeurs qui sont fondamentales et à transmettre dans le tableau de gauche et celles qui pourraient être négligées dans le tableau de droite.

Dans chaque tableau apparaissent:

- le nom de chaque valeur fondamentale;
- leur classement, matérialisé par des numéros;
- le pourcentage des Français qui se sont prononcés pour chacune d'elles.

Les mêmes valeurs sont présentes dans l'un et l'autre des deux tableaux et dans les paragraphes qui les suivent.

Les données qui suivent chaque tableau sont également classées par ordre d'importance et accompagnées des pourcentages recueillis.

Présentation du document

La présentation des résultats de ce sondage pourrait se faire:

- soit par le commentaire des résultats d'un tableau puis de ceux de l'autre;
- soit par la comparaison des pourcentages d'une même valeur dans l'un et l'autre des tableaux.

Les pourcentages les plus élevés vont aux valeurs les plus fondamentales – 43% à 20% pour les dix premières – tandis que les dix premières valeurs considérées comme les moins importantes remportent de 33% à 6% des réponses exprimées.

Les valeurs les plus fondamentales concernent davantage l'individu par opposition aux autres qui sont plutôt des manifestations d'une collectivité. Ainsi les bonnes manières sont placées au troisième rang à égalité avec le goût de l'effort et du travail et, avec 38%, devancent nettement la solidarité (19%). Cette tendance est soulignée par le fait que la réussite sociale et l'esprit de compétition se retrouvent dans les deux tableaux mais apparaissent avec 22% dans le premier et 11% dans le second. Par ailleurs, d'autres comparaisons semblables seraient à effectuer en fonction des intérêts et de la culture d'origine de chaque candidat.

LES TABLEAUX À PLUSIEURS ENTRÉES

À la différence des tableaux à une seule entrée où les données sont présentées sur des lignes souvent séparées entre elles, dans les tableaux à plusieurs entrées les données sont disposées en colonnes et en lignes. Ainsi, à un même mot, à une même phrase peuvent correspondre plusieurs valeurs qui sont fonction de paramètres divers. Dans une présentation classique, ces paramètres apparaissent en haut de chaque colonne.

Comprendre et savoir présenter

Compréhension du document

Observez le tableau suivant:

D'une génération à l'autre

<i>En hausse</i>			
La tolérance, le respect des autres	33%	45%	46%
Le respect de l'environnement et de la nature	19%	28%	32%
La générosité	20%	24%	25%
La solidarité avec les gens, avec les peuples	16%	21%	19%
	Plus de 50 ans	21-49 ans	15-20 ans
Le goût de l'effort et du travail	47%	34%	21%
Le sens de la famille	29%	30%	17%
Le courage	21%	20%	15%
La fidélité, la loyauté	20%	20%	13%
Le sens du devoir	18%	7%	7%
Le sens de la justice	16%	18%	10%
Le civisme, le respect du bien commun	9%	8%	3%
L'attachement à la patrie	7%	2%	4%
<i>En baisse</i>			

Vous observez un tableau dans lequel on retrouve les noms des mêmes valeurs, jugées fondamentales ou non par les Français, découvertes dans un document précédent. Ce tableau comme l'indique son titre, «D'une génération à l'autre», apporte des précisions sur la diversité des réponses en fonction de l'âge des personnes interrogées. Ce tableau se présente sous la forme originale de deux flèches, placées l'une au-dessus de l'autre, la première dirigée vers le haut avec la mention «en hausse», et la seconde dirigée vers le bas avec la mention «en baisse». Ces deux flèches sont séparées par une ligne horizontale sur laquelle apparaissent trois variables, c'est-à-dire trois entrées correspondant aux trois catégories d'âge observées: de plus de 50 ans, de 21 à 49 ans et de 15 à 20 ans.

Présentation du document

Les informations contenues dans ce tableau pourraient être exposées :

- colonne après colonne par une lecture verticale des valeurs les plus «en hausse» aux valeurs les plus «en baisse»;
- colonne après colonne par la lecture des valeurs «en hausse» suivie de celle des valeurs «en baisse»;
- ligne après ligne, de la valeur la plus «en hausse» à la valeur la plus «en baisse». Ces lectures peuvent être renforcées par des comparaisons effectuées d'une colonne à l'autre ou d'une ligne à l'autre.

Dans ce tableau, il apparaît que la génération des 21-49 ans est plus proche des jeunes pour les valeurs «en hausse» alors qu'elle partage globalement le point de vue des plus de 50 ans pour les valeurs «en baisse».

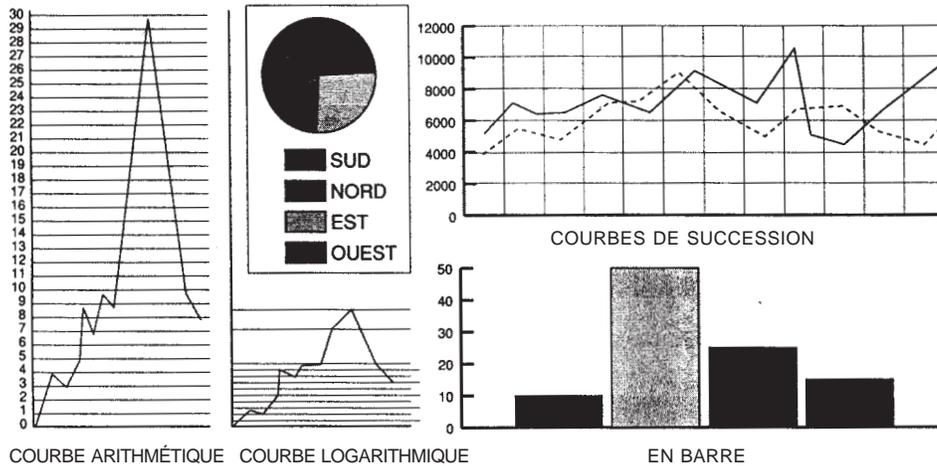
Pour les deux premières valeurs, la tolérance et le respect de l'environnement, la différence d'opinion entre les plus de 50 ans et les autres est très marquée. C'est seulement sur la solidarité avec les gens que le consensus des trois catégories d'âge est à peu près réuni.

Sur le goût de l'effort et du travail, les pourcentages révèlent combien la catégorie des 21 à 49 ans se trouve partagée entre ses aînés et les plus jeunes. Pour les autres valeurs, le glissement d'opinion de cette catégorie vers celui de ses aînés est très nette.

Deux valeurs font exception, le sens du devoir et l'attachement à la patrie: pour la première, la génération des 21 ans à 49 ans partage très exactement le point de vue des jeunes tandis que pour la seconde elle se démarque à la fois des plus de 50 ans et des jeunes.

LES GRAPHIQUES

Un graphique permet de représenter par le dessin ou par d'autres moyens analogues des faits donnés ou observés. Il existe une grande variété de graphiques comme le montrent les illustrations ci-dessous.



Les graphiques les plus fréquents sont les courbes et les graphiques de surface.

LES COURBES

Une courbe permet de présenter graphiquement les variations d'une situation, d'un phénomène.

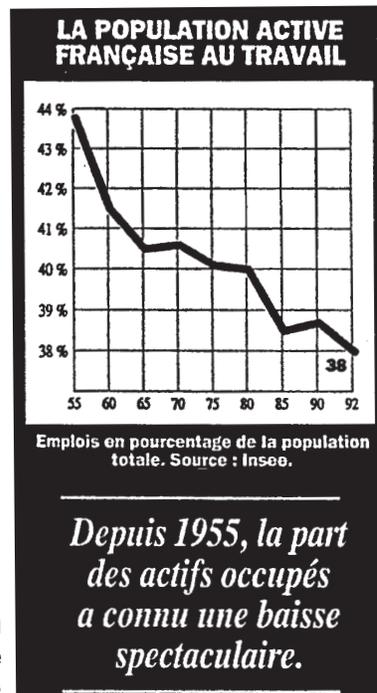
Ce phénomène, cette situation sont fonction de deux paramètres, de données dont les valeurs sont portées généralement sur un axe vertical et sur un axe horizontal.

Comprendre et savoir présenter

Compréhension du document

Observez la courbe suivante.

Vous identifiez une courbe de type classique accompagnée d'un titre, d'une légende et d'un commentaire. La lecture du titre indique que la courbe présente le nombre de Français qui travaillaient, avaient une



occupation professionnelle à des dates précises. La légende permet de savoir que sur l'axe vertical sont portés des pourcentages (de 38% en bas à 44% en haut) et sur l'axe horizontal des dates espacées de 5 ans (de 55 à 90: lire de 1955 à 1990) à l'exception de la dernière (92, c'est-à-dire 1992).

Présentation du document

Dans ce document, la présentation des informations concernant la population active des Français pourrait se faire:

- soit à partir du tracé de la courbe avec pour conclusion le commentaire qui l'accompagne;
- soit en partant du commentaire, en l'illustrant par les résultats que la courbe traduit.

Globalement, le tracé de la courbe est descendant et indique que le pourcentage de Français au travail, est passé de 44 % en 1955 à 38% en 1992. On remarque toutefois deux périodes de légère croissance, de 1965 à 1970 et de 1985 à 1990, ainsi qu'une période de stabilité de 1975 à 1980. En dehors de tout contexte, rien ne permet d'expliquer les raisons de cette baisse spectaculaire. Elle pourrait correspondre à une succession de crises économiques (chocs pétroliers, etc.), au développement de la technologie, au vieillissement de la population active ou encore à l'augmentation du chômage.

A votre tour

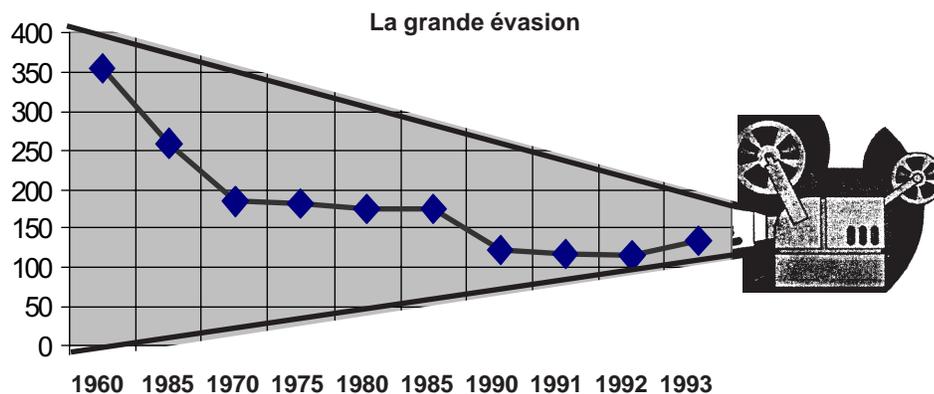
Observez la courbe suivante:

Comment la lisez-vous?

Comment présenteriez-vous son contenu?

La chute de l'empire de Celluloïd

Évolution de la fréquentation des cinémas (en millions de spectateurs):



LES GRAPHIQUES DE SURFACE

Ce sont souvent des figures géométriques: rectangles, triangles ou cercles.

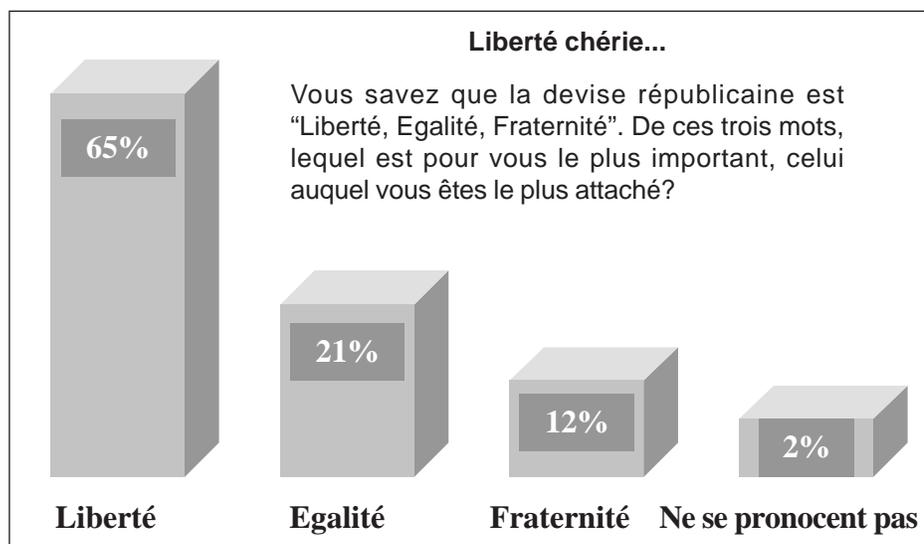
Comprendre et savoir présenter

1. Les graphiques simples

Les graphiques à barres sont les plus simples des graphiques de surface. Les barres peuvent être verticales ou horizontales.

a. Compréhension du document

Observez le graphique suivant:



Dans un encadré surmonté du titre «Liberté chérie», vous voyez:

- une question concernant la devise républicaine «Liberté, égalité, fraternité»;
- quatre blocs disposés dans un ordre décroissant et sur lesquels figurent des pourcentages : sous trois d'entre eux sont écrits les mots «liberté», «égalité», «fraternité» et sous le dernier l'expression «Ne se prononcent pas».

b. Présentation du document

La lecture de ce graphique pourrait s'effectuer:

- dans l'ordre décroissant ou croissant des pourcentages recueillis par chacun des trois mots de la devise républicaine;
- en établissant des comparaisons entre ces mêmes pourcentages.

Le faible pourcentage de personnes qui ne se prononcent pas nous informe que les Français sont très attachés aux valeurs de la devise républicaine.

Le fait que la valeur «Liberté» recueille 65% des suffrages des Français souligne leur conception de la France comme pays-terre de liberté. Elle souligne aussi à quel point ils jugent fondamentale cette valeur.

Les suffrages moins importants remportés par les deux autres valeurs républicaines – l'égalité (21%), mais surtout la fraternité (12%) – semblent prouver que les Français estiment qu'elles sont plus difficiles à atteindre, à réaliser.

Il peut paraître paradoxal que la notion de fraternité ne remporte que 12% des suffrages. En effet, la notion de solidarité, assez proche de celle de la fraternité, est présente spontanément ou non dans la vie actuelle des Français, que ce soit sous forme de contribution obligatoire (l'impôt CSG, Contribution Sociale Généralisée) ou de dons lors de campagnes humanitaires.

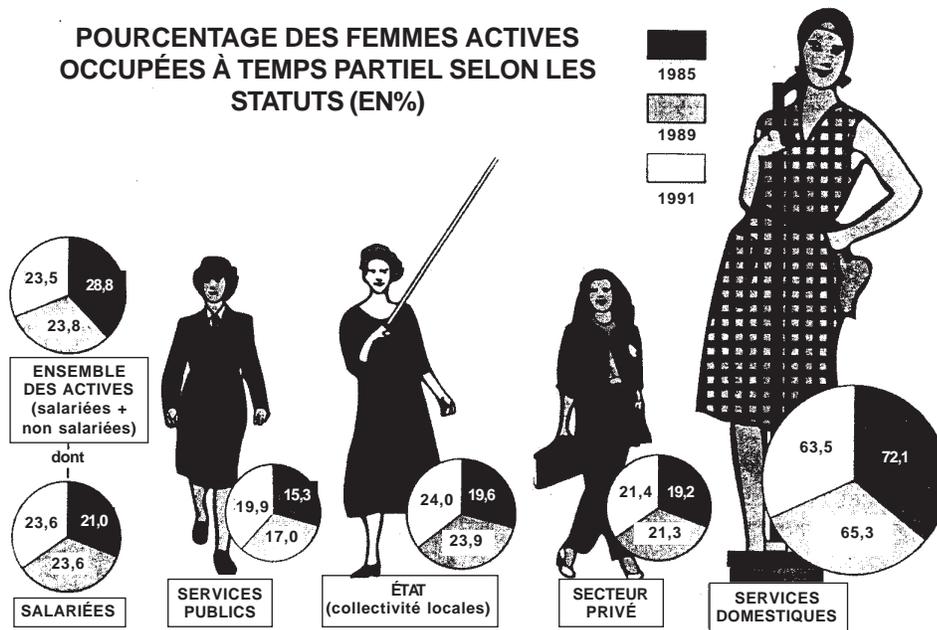
Quant à l'égalité, les Français la jugent moins importante que la liberté. Cela peut être attribué au fait qu'ils y croient moins ou que les lois devraient selon eux pouvoir l'assurer.

2. Les graphiques complexes

Ce sont généralement des graphiques de surface dans lesquels apparaissent plusieurs variables.

a. Compréhension du document

Observez le graphique suivant:



Sur ce graphique, introduit par une phrase indiquant la nature des résultats présentés, on observe:

- quatre dessins de femmes placés à côté de quatre cercles;
- à gauche de ces quatre cercles, deux autres cercles situés l'un au-dessus de l'autre;
- des étiquettes placées au-dessous de chacun des cercles.

Chaque cercle présente trois divisions de couleurs différentes.

Ces divisions sont en relation avec les trois rectangles placés au-dessus du graphique et qui correspondent à trois années: 1985, 1989 et 1991.

b. Présentation du document

La lecture du titre de ce document informe sur la nature des données qu'il présente. Leur visualisation est très attrayante grâce aux dessins illustrant les catégories professionnelles concernées. La présentation des informations de ce document doit commencer par la lecture des deux cercles situés à gauche ainsi que de leurs étiquettes. Ils indiquent, en effet, le pourcentage des Françaises actives occupées à temps partiel, salariées et non-salariées.

Le reste du graphique peut être lu:

- en considérant l'évolution des pourcentages dans un même secteur d'activité, au cours des trois années retenues;
- ou en comparant les secteurs entre eux, année après année.

Ce document porte uniquement sur l'occupation à temps partiel des femmes en France.

On constate que de 1985 à 1991 leur pourcentage a sensiblement diminué (-5,3%) alors que dans le même temps celui des femmes salariées a légèrement augmenté (+2,6%).

Cela s'explique par la nette augmentation d'emplois à temps partiel dans les services publics (+4,6%) et dans les collectivités locales (+4,4%), suivis dans une moindre mesure par les emplois du secteur privé (+2,2%).

On observe par ailleurs que dans les services domestiques, le pourcentage a fortement diminué (-8,6%). Toutefois, ce secteur est celui qui offre encore et de très loin le plus d'emplois à temps partiel, ainsi que le souligne la grandeur du dessin le représentant.

Cette diminution du nombre de femmes travaillant à temps partiel peut exprimer le fait que cette forme de travail offre de moins en moins d'attraits, plus d'inconvénients que d'avantages, tels un salaire jugé insuffisant, des contraintes d'horaires ou encore l'absence d'un plan de carrière.

LEÇON 1

УРОК 1

JOUR 1

УРОК 1

 Lisez et traduisez.

Le nouvel ordre économique international

Les chocs pétroliers de 1973 et de 1979, ont fait prendre conscience aux Etats de l'urgence d'une action concertée et planétaire pour sortir de la crise économique mondiale.

■ Les raisons d'un nouvel ordre économique international

Plusieurs motifs expliquent la volonté des Etats à résoudre une crise économique dont les conséquences redoutables ne se sont pas encore toutes fait ressentir.

- Le désordre monétaire international, patent dans les années soixante-dix, est désormais en grande partie résorbé grâce à l'adoption des parités flexibles et ajustables (accords de la Jamaïque, janvier 1973) et l'instauration d'un dialogue permanent des grands argentiers occidentaux dans le cadre du Groupe des 7.
- La dérive financière est beaucoup plus préoccupante: l'endettement du tiers-monde dépasse les 1 600 milliards de dollars et les solutions d'ajustement proposées par le Fonds monétaire international n'ont qu'un impact limité.
- L'éclatement de l'ex-URSS et la double faillite du communisme et du néolibéralisme outrancier caractérisé par un écart croissant de richesses entre les différentes catégories de population marquent la fin des *modèles* de développement.
- Enfin, la constitution de pôles d'échanges rivaux et cependant partenaires à l'image des enjeux commerciaux opposant la Communauté économique européenne, les Etats-Unis et le Japon rompt avec le traditionnel affrontement Est-Ouest.

■ La volonté de dialogue planétaire

- Le dialogue Nord-Sud entamé en 1975 à l'initiative de la France n'a pu aboutir malgré deux années de négociations entre Etats nantis et pays pauvres. Relancé au sein d'organisations internationales rattachées à l'ONU, comme l'ONUDI ou la CNUCED, ce dialogue a marqué le pas dans les années quatre-vingts.

- Si l'action des instances internationales institutionnelles est toujours très utile (exemple: dans le domaine de l'environnement, la conférence de Rio de Janeiro en juin 1992), les relations bilatérales entre Etats ou groupes d'Etats répondent assez bien aux problèmes actuels. Il apparaît évident que la résolution des interrogations passe par la concertation ponctuelle: la détermination de zones de pêche entre Etats (exemple: conflit franco-espagnol); le conflit frontalier à forte connotation économique (exemple: litige entre l'Argentine et le Chili sur le canal de Beagle); la multiplication des zones de libre-échange (exemple: le Mercosur de 1991 entre l'Argentine, le Brésil, le Paraguay et l'Uruguay).

■ Vers un nouvel ordre économique mondial

Il est ainsi devenu impératif de penser le monde comme interdépendant et de mettre en œuvre une double action multilatérale et spécifique, qui ne s'excluent pas et peuvent même être convergentes, pour s'attaquer activement aux mutations économiques.

Vocabulaire

parité (*f*) flexible et ajustable – гибкий регулируемый паритет (курс)
 Groupe (*m*) de 7 – Большая Семерка (с недавнего времени Восьмерка, включая Россию)
 dérive (*f*) – отклонение
 endettement (*m*) – задолженность
 aboutir – давать результаты; приводить к ...
 nanti – богатый
 zone (*f*) de libre-échange – зона свободной торговли

Question. Dites quelles étaient les raisons d'un nouvel ordre économique international.

Devoir. Etudiez et présentez ce tableau.

ZONES DE LIBRE-ÉCHANGE

Dénomination	Date d'entrée en vigueur	Etats membres	Observations
Marché commun d'Amérique centrale (MCCA)	13/12/1960	Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua et Costa Rica	Il y a commerce interrégional dans la zone centro-américaine, partage d'intérêts géographiques proches.

Dénomination	Date d'entrée en vigueur	Etats membres	Observations
Grand Maghreb	01/01/1964	Algérie, Tunisie, Maroc, Libye et Mauritanie	Le comité consultatif entre les Etats du Maghreb ne connaît qu'une faible activité économique et commerciale.
Pacte Andin (accord de Carthagène)	25/05/1969	Colombie, Equateur, Bolivie, Pérou et Venezuela	La structure institutionnelle est très poussée. Le 1 ^{er} janvier 1992, il y a eu création d'une zone de libre commerce.
Caricom (marché commun des Caraïbes)	01/08/1973	Antigua, Bahamas, Barbade, Belize, Dominique, Grenade, Guyana, Jamaïque, Montserrat, Saint-Christophe et Nièves, Ste Lucie, St-Vincent et Grenadines, Trinité et Tobago	Le traité de Chaguaras (Trinité et Tobago) définit les modalités d'intégration économique de la région. Une banque de développement des Caraïbes est également fondée.
Conseil de coopération du golfe (CGC)	25/05/1981	Arabie Saoudite, Koweït, EAU, Mascate et Oman, Qatar et Bahrein	Six pays du Proche-Orient sont réunis dans une structure très souple de simple concertation.
Accord de libre-échange nord-américain (ALENA ou NAFTA en anglais)	12/08/1992 (ratification envisagée pour le 01/01/1994)	Etats-Unis, Canada et Mexique	C'est la plus grande zone libre-échange au monde, en concurrence directe avec la Communauté européenne.
Mercosur (marché commun du Sud)	26/03/1991	Brésil, Argentine, Uruguay et Paraguay	C'est le marché créé par le traité d'Asuncion.

Dénomination	Date d'entrée en vigueur	Etats membres	Observations
Accord de libre-échange	22/09/1991	Mexique et Chili	Après 8 mois de négociations, l'accord a été mis en œuvre par étapes à partir de 1992.
Zone de libre-échange	08/10/1991	Brunei, Indonésie, Malaisie, Philippines, Singapour et Thaïlande	Il s'agit des pays de l'ASEAN (Association des États du Sud-Est asiatique) créée le 8 août 1967 (déclaration de Bangkok): la mise en place de cette zone prendra quinze années.
Zone de coopération économique de la mer Noire	25/06/1992	11 Etats dont la Russie, la Turquie, la Grèce et l'Albanie	La déclaration d'Istanbul officialise la création de la CEN, regroupement d'États parfois politiquement rivaux, en vue d'exploiter au mieux le réservoir d'eau de la mer Noire.

JOUR 2

ДЕНЬ 2

 **Lisez et traduisez.**

Le protectionnisme

Le protectionnisme, qui est un choix politique, s'oppose au libre-échange. Il s'agit d'un système, pourtant prohibé par le GATT, dans lequel l'industrie, le commerce et les services d'un État sont défendus contre la concurrence étrangère par toute une série de mesures gouvernementales.

Les techniques et mesures protectionnistes

Analysé notamment par l'économiste britannique Nicholas Kaldor, le protectionnisme dont l'efficacité n'est pas toujours vérifiée repose sur plusieurs techniques:

- contingenter, technique consistant à fixer un montant ou quota de produits pouvant être importés;
- limiter ou *filtrer la* vente d'un produit sur un marché;
- instaurer des normes réglementaires, sanitaires, techniques pour décourager l'exportateur étranger à pénétrer le marché, comme c'est le cas du marché nippon si difficile à pénétrer pour les entreprises occidentales;
- percevoir des droits de douane élevés (impôts sur les marchandises à l'occasion du passage d'une frontière);
- réserver les marchés publics aux producteurs nationaux, reproche adressé par les États-Unis aux États de la Communauté européenne.

■ Les conséquences du protectionnisme

- Même si une politique protectionniste peut un temps protéger la naissance d'une industrie ou sauvegarder l'emploi, le protectionnisme ne produit que des conséquences négatives:
 - il est facteur de hausse des prix: tous les facteurs de production renchérisse, créant une situation inflationniste dont le premier à pâtir est le consommateur;
 - en outre, le régime protectionniste peut provoquer des mesures de représailles de la part des Etats dont les produits ou services sont refoulés;
 - enfin, il réduit fortement le stimulant essentiel que représente la concurrence internationale et provoque un infléchissement de l'effort d'innovation et d'organisation de la part des entreprises protégées.
- Malgré cela, depuis environ vingt ans, un néo-protectionnisme jamais officiellement revendiqué par les Etats qui le pratiquent se développe en dépit des déclarations et engagements internationaux (exemple: le *Trade Pledge* des pays membres de l'OCDE du 3 juin 1974 à Paris, renouvelé tous les six ans).

■ GATT et protectionnisme

L'Uruguay Round a, entre autres missions, la tâche complexe d'inventorier les pratiques protectionnistes — dans le cadre de son deuxième sous-groupe: «mesures non tarifaires» — pour parvenir à les démanteler.

Vocabulaire

prohiber – запрещать

contingenter – контингентировать, ограничивать

limiter – ограничивать, лимитировать

pénétrer le marché – проникать на рынок
pâtir – страдать
infléchissement (*m*) – небольшое или незаметное изменение
inventorier – описывать, составлять инвентарь

Répondez aux questions.

1. Qu'est-ce que c'est que le protectionnisme?
2. Racontez des techniques et des mesures protectionnistes.
3. Quelles sont les conséquences du protectionnisme?

Devoir. Lisez ce texte et dites si vous avez appris quelque chose de nouveau sur le protectionnisme.

Y A-T-IL DES MARCHÉS PROTÉGÉS?

• Le protectionnisme multiforme

La remise en cause des échanges commerciaux multilatéraux est de nos jours patente. Plusieurs phénomènes militent en faveur de cette affirmation. Il y a d'abord le recours à l'*unilatéralisme* en matière de politique commerciale, encore appelé «activisme commercial unilatéral».

Puis, il y a la tendance à la régionalisation des échanges (par exemple, les accords d'autolimitation volontaire des exportations), qui est liée au renforcement des blocs existants (exemple: l'Acte unique européen) et la création de nouveaux pôles de croissance (exemple: l'Alena en 1992).

Mais c'est surtout la montée récente tout au plus une dizaine d'années des pressions protectionnistes multiformes qui hypothèquent le commerce international, telles l'instauration de barrières non tarifaires aux échanges (BNT).

• Les incidences du protectionnisme

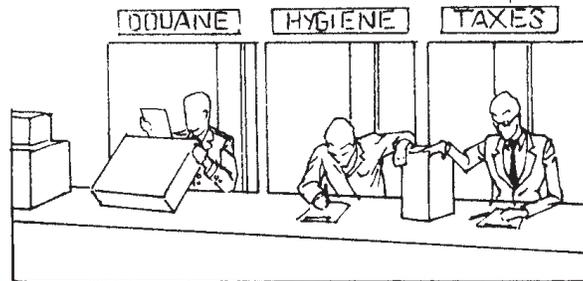
Deux conséquences graves s'attachent à cette situation de protectionnisme universel. Premièrement, la création *de facto* de règles et de pratiques commerciales, prétendument provisoires mais qui perdurent, contraires aux principes non-discriminatoires de la multilatéralisation des rapports commerciaux internationaux.

Deuxièmement, la «marginalisation» du rôle du GATT et sa remise en cause par certains experts tels que Lester Thurow, en raison de son incapacité à faire cesser les pratiques protectionnistes. La résultante de cette situation est la poursuite d'une dérive incontrôlée des échanges mondiaux.

• Une pratique universelle

Tous les États pratiquent le protectionnisme, surtout ceux qui s'en défendent. Ainsi, les États-Unis s'abritent derrière une législation tatillonne en matière

d'hygiène, de santé (exemple: les médicaments) et de produits alimentaires. De plus, pour défendre leurs intérêts nationaux, les Etats ont recours à la notion de pics tarifaires, c'est-à-dire des droits très élevés appliqués à quelques produits sensibles: par exemple, l'industrie américaine impose 42% de droits de douane sur des tissus de laine.



• Le Japon: champion incontesté du protectionnisme

Le Japon use de plusieurs artifices pour s'opposer à l'entrée sur son territoire de produits ou services étrangers:

- le poids des taxes: 1 produit sur 10 est taxé à plus de 20% (1/20 dans la CEE);
- le nombre des pics tarifaires appliqués aux produits sensibles (informatique) ou à forte valeur ajoutée (aéronautique);
- les mesures de protectionnisme indirect: des normes complexes, différentes de celles appliquées par les autres États, et des contrôles d'homologation retardant l'entrée des produits ou des services sur le marché;
- l'imprécision des textes de loi;
- enfin la forme même de distribution des produits: une multitude de réseaux de distribution quasi fermés aux exportateurs étrangers.

JOUR 3

ДЕНЬ 3

Étudiez le texte suivant.

Le GATT

Avant la Grande Guerre, la situation du commerce international était fluide, libérale et reposait sur des accords bilatéraux entre États. La dépression de 1929 marque le retour du protectionnisme.

■ Origine du GATT

Au lendemain du second conflit mondial, la volonté des États de parvenir à une réglementation multilatérale du commerce donne naissance à la charte de la

Havane, qui ne fut jamais ratifiée par le Congrès américain. De cette charte sont tirés, en 1947, quelques chapitres aboutissant à la création du GATT (*General Agreement on Tariffs and Trade*), chargé de régir le commerce mondial.

■ Les «Rounds» ou cycles

Doté d'un secrétariat permanent à Genève, le GATT (108 États membres, appelés «Parties contractantes») a engagé 8 cycles de négociations commerciales multilatérales depuis Genève, dont 4 «rounds» essentiels: le *Dillon Round* (1960-1963); le *Kennedy Round* (1964-1967); le *Tokyo Round* (1973-1979); l'*Uruguay Round* (1986-1993).

■ Les principes généraux

- Le principe essentiel des échanges est la «clause de la nation la plus favorisée». Il s'agit d'une stipulation conventionnelle par laquelle deux États conviennent que si l'un d'entre eux conclut ultérieurement un traité de commerce avec un État tiers lui accordant des avantages particuliers, ces derniers seront automatiquement appliqués dans les relations entre États contractants initiaux (en 1980, les États-Unis et la Chine signent une clause de la nation la plus favorisée; en 1991, les États-Unis octroient cette clause à l'URSS).
- Un autre principe interdit le dumping, pratique déloyale — à laquelle le Japon a souvent eu recours — qui consiste pour un État à inonder artificiellement d'un produit le marché d'un autre pays à un prix inférieur au prix de revient. Cette entrave peut être neutralisée par un droit anti-dumping accordé par le GATT après enquête, de sorte que l'État lésé puisse gommer le préjudice subi.
- Les subventions à l'exportation accordées par les États à leurs entreprises publiques ou privées, comme les exonérations fiscales sur le revenu, constituent une pratique interdite et sanctionnée par le GATT, et réparée à l'aide d'un droit compensateur que l'État lésé est autorisé à instituer (par exemple, en octobre 1991, la polémique États-Unis-CEE à propos de l'aide européenne au consortium Airbus).
- Les obstacles non tarifaires aux échanges sont la forme la plus subtile d'entrave. Leur inventaire entamé en 1973 est délicat, le commerce en inventant chaque jour de nouvelles formes (formalités douanières et administratives à l'importation, règlements sanitaires et normes de sécurité, étiquetage, conditionnement...).

Vocabulaire

clause (*f*) – положение (договора), условие, ограничительное условие

stipulation (*f*) – условие договора, оговорка

entrave (*f*) – препятствие, помеха

gommer – смягчить, устранить, убрать

exonération (*f*) fiscale – освобождение от уплаты налога

* * *

Nommez les principes généraux du GATT.

Devoir. Étudiez et présentez ce tableau.

LES 8 ROUNDS (OU CYCLES) DU GATT

<i>Lieu et dénomination</i>	<i>Date</i>	<i>Nombre d'États</i>	<i>Décisions</i>
Genève	octobre 1947 – juin 1948	23 pays fondateurs	3/4 du commerce mondial bénéficient de 45 000 réductions tarifaires (10 milliards de \$)
Annecey	avril – août 1949	13	5 000 nouvelles réductions
Torquay (Angleterre)	septembre 1950 – avril 1951	38	réductions des tarifs de 25% environ par rapport à 1948, par 8 700 nouvelles concessions
Genève	janvier – mai 1956	26	nouvelles baisses ou concessions tarifaires d'une valeur de 2,5 milliards de \$

<i>Lieu et dénomination</i>	<i>Date</i>	<i>Nombre d'États</i>	<i>Décisions</i>
Dillon Round (Genève)	septembre 1960 – juillet 1962	26	<ul style="list-style-type: none"> • 4 400 concessions tarifaires portant sur 4,9 milliards de \$ (ex. textile, coton) • négociations agricoles par produits: la CEE accepte d'importer les oléagineux sans droits de douane (ex. le soja) et diminue certains droits sur les fruits et légumes
Kennedy Round (Genève)	mai 1964 – juin 1967	62	<ul style="list-style-type: none"> • réduction moyenne des droits de douane de 35% montant des échanges: 40 milliards de \$ (ex. céréales et produits chimiques) • résultats non tarifaires: codes anti-dumping, mécanismes préférentiels pour les PED • agriculture: la CEE accepte l'importation sans droits de douane du manioc et de certains produits de substitution aux céréales utilisés pour l'alimentation du bétail
Tokyo Round (Genève)	septembre 1973 – novembre 1979	99	<ul style="list-style-type: none"> • réduction moyenne de 34% des protections tarifaires portant sur 300 milliards de \$ (les droits de douane sont réduits à 4,7% pour les Pdem) • élaboration de codes anti-dumping • agriculture: application des codes sur les subventions à l'exportation

<i>Lieu et dénomination</i>	<i>Date</i>	<i>Nombre d'États</i>	<i>Décisions</i>
Uruguay Round (Punta del Este, puis Genève)	septembre 1986 (date butoir: 15 novembre 1993 en principe)	109 septembre 1986 116 novembre 1993	objectifs: <ul style="list-style-type: none"> • libéralisation du marché agricole (réduction des subventions) • réduction de 30% des tarifs douaniers actuels • textile: suppression de l'AMF (1974) • définition des normes générales relatives à la propriété intellectuelle et leurs conditions d'application • création d'un accord sur les services (Gats) reprenant les principes du GATT (20% du CI: communication, distribution, finance, assurances, éducation, informatique...) • investissement internationaux liés aux commerce (Trim = <i>Trade related investment measures</i>) (ex. emploi de main-d'œuvre) en 1992 • valeur totale des exportations de marchandises: 3 700 milliards de \$ (+ 5,5% par rapport à 1991) • valeur total des exportations de services: 960 milliards de \$ (+ 8% par rapport à 1991)

Traduisez du russe en français.

Endettement

Задолженность этой страны не прекращает расти.

Aboutir

Подобная политика ни к чему не приведет.

Zone de libre-échange	В настоящее время во всем мире растет количество зон свободной торговли.
Prohiber	Политика протекционизма, запрещенная ГАТТ, продолжает существовать.
Pénétrer le marché	Этой западной компании удалось проникнуть на японский рынок с большим трудом.
Limiter	Качество этого продукта очень низкое, нужно ограничить его употребление.
Stipulation	Речь идет об условии договора, согласно которому ни одна сторона не может нарушить данное положение.
Entrave	Это препятствие может нейтрализовать достигнутые результаты.
Exonération fiscale	Каждое предприятие хотело бы добиться освобождения от уплаты налогов.
Échanges	Товарообмен между высокоразвитыми странами и странами третьего мира наращивает темпы.

Concession Была разработана система уступок,
предоставляемых развивающимся странам.

JOUR 4

ДЕНЬ 4

Étudiez le texte suivant.

La CNUCED

Créée à Genève en 1964 par l'Assemblée générale de l'ONU, la Conférence des Nations Unies pour le Commerce et le développement (CNUCED) est chargée d'accélérer le développement des pays du tiers-monde et les échanges entre États à niveau de développement inégal.

Ses structures

Elle comporte 183 États membres. L'organe délibérant est le Conseil du commerce et du développement qui se réunit deux fois par an. Plusieurs commissions travaillent sur des thèmes généraux: produits de base, produits manufacturés, financement du développement, assurances et transports maritimes. Un comité spécial est chargé du Système généralisé des préférences (SGP), un groupe intergouvernemental traite des 47 pays les moins avancés. La CNUCED dispose d'un budget de 35 millions de dollars et compte environ 400 fonctionnaires internationaux, personnel du Secrétariat des Nations Unies.

Sa mission

Deux buts lui ont été fixés: favoriser l'expansion dans une perspective de développement, et abolir les échanges inégaux en formulant un nouvel ordre économique international. De nombreuses organisations internationales et non gouvernementales (ONG) ont un statut d'observateurs au sein de la CNUCED.

Son activité

La principale réforme adoptée par cet organisme international est le «système généralisé des préférences» (SGP). En 1971, la CNUCED élabore un ensemble de concessions tarifaires accordées par les États développés aux pays en développement. Cet accord porte sur un montant de 60 milliards de dollars en 1990, dont le tiers avec la Communauté économique européenne. Vingt-deux États industrialisés et 5 pays d'Europe centrale et orientale réduisent

ou suppriment leurs droits de douane sur les importations de produits manufacturés en provenance des Pays en développement (PED). Le principe d'application de non-réciprocité est simple: les avantages accordés au tiers-monde ne constituent pas la contrepartie d'avantages équivalents que ces pays consentiraient aux États du Nord.

■ La notion de «pays les moins avancés»

Il revient à la CNUCED d'avoir attiré l'attention de la communauté internationale sur la notion de Pays les moins avancés (PMA) définis par des critères de pauvreté (PIB par habitant inférieur à 200 dollars par an, taux d'analphabétisme des adultes dépassant 70%, part réduite de l'industrie dans la richesse produite). Les pays nantis doivent leur consacrer 0,15% de leur PIB, mais cette aide n'atteint en réalité que 0,09%.

Vocabulaire

échanges (*m p*) – товарообмен, торговля
 concession (*f*) – 1. уступка, скидка; 2. дотация, льгота
 la CNUCED – Конференция ООН по торговле и развитию (ЮНКТАД)
 ONG – неправительственные организации
 PIB – валовый внутренний продукт (ВВП)

Question: la CNUCED, quels deux buts a-t-elle?

Devoir. Étudiez et présentez ce tableau.

LES DIFFÉRENTES CNUCED

	<i>Dates</i>	<i>Lieu</i>	<i>Résultats</i>
CNUCED I 120 États	23 mars – 17 juin 1964	Genève (Suisse)	<ul style="list-style-type: none"> • principe de préférences tarifaires en faveur des seuls PVD • créée à la demande des Etats socialistes et des PVD

	Dates	Lieu	Résultats
CNUCED II	1 ^{er} février – 23 mars 1968	New Dehli (Inde)	<ul style="list-style-type: none"> • résolution adoptant le principe de l'aide aux PVD: 1% du PNB • les PVD bénéficient de réductions de droits de douane pour certains produits de base: système généralisé des préférences (SGP) mis en œuvre le 1^{er} juillet 1971
CNUCED III	13 avril – 21 mai 1972	Santiago du Chili (Chili)	<ul style="list-style-type: none"> • élaboration de la notion de PMA (Pays les moins avancés)
CNUCEDIV	5 – 31 mai 1976	Nairobi (Kenya)	<ul style="list-style-type: none"> • dans le cadre du dialogue Nord-Sud (conférence de Paris), mise en place d'un programme intégré pour les 18 principaux produits de base (constitution d'un stock régulateur) entré en vigueur en 1989
CNUCED V 159 États	7 mai – 3 juin 1979	Manille (Philippines)	<ul style="list-style-type: none"> • lancement d'une stratégie de solidarité Sud-Sud (entre pays pauvres)
CNUCED VI 160 États, plus de 2 000 délégués	6 juin – 2 juillet 1983	Belgrade (ex-Yougoslavie)	<ul style="list-style-type: none"> • nombreuses dissensions internes entre PED, aucun résultat probant
CNUCED VII	9 juillet – 3 août 1987	Genève (Suisse)	<ul style="list-style-type: none"> • adhésion de l'URSS au fonds commun destiné à stabiliser les prix des matières premières • condamnation du protectionnisme • traitement cas par cas du problème de la dette du tiers monde
CNUCED VIII 171 États	8 au 25 février 1992	Carthagène (Colombie)	<ul style="list-style-type: none"> • faire admettre un nouveau partenariat pour le développement. • prévoir une réforme institutionnelle

Étudiez le texte suivant.

Le Groupe des 7: le G7

Selon un rituel appliqué depuis 1975, le Groupe des 7, c'est-à-dire les États les plus riches de la planète (États-Unis, Japon, Allemagne, France, Royaume-Uni, Canada et Italie, ces deux derniers États ayant rejoint le G5 en 1987), se réunit quatre fois par an pour débattre des grands problèmes monétaires et financiers.

■ Son statut

Juridiquement, le Groupe des 7 n'a pas d'existence propre puisqu'aucun statut écrit ou verbal ne le régit. Structure informelle, le G7 est une réunion d'États indépendants ayant comme caractéristiques: le partage des mêmes valeurs (démocratie, économie de marché), le développement et industrialisation, et la volonté de se réunir en «sommets» de chefs d'États et de gouvernements.

■ Une puissance économique et commerciale

- Ce directoire de grandes puissances rassemble également de façon régulière les ministres de l'Économie et des Finances et les gouverneurs des Banques centrales des 7 afin de déterminer et de préparer les thèmes qui seront discutés au cours des sommets.
- Instance décisionnelle, le Groupe des 7, véritable triangle américano-européen-japonais, constitue un pôle de puissance économique et commerciale sans précédent. Cette tripolarité représente 55% de la richesse produite dans le monde, détient 45% des réserves monétaires mondiales et recouvre 53% des exportations du globe.

■ Les différents sommets des 7

Vingt et un sommets des 7 pays les plus industrialisés ont marqué l'histoire économique et financière de ces deux dernières décennies. Les plus importants ont été les suivants:

Noms des sommets	Date	Contenu
Sommet de Rambouillet	novembre 1975	organiser des rencontres de haut niveau entre États riches
Sommet de Williamsburg (E-U)	mai 1983	<ul style="list-style-type: none">• déclaration sur la reprise économique• négociation d'un Système monétaire international

Noms des sommets	Date	Contenu
Sommet du Louvre	février 1987	stabiliser le cours du dollar américain autour de 6 francs (confirmation de l'accord du Plaza Hotel du G5 de 1985)
Sommet de Londres	juillet 1991	plan en 6 points pour aider l'URSS (G7 + 1 – l'URSS); l'idée d'associer l'URSS au G7 avait été émise au sommet de l'Arche, à Paris, en juillet 1989
Sommet de Washington	avril 1992	plan de financement de 18 milliards de dollars en faveur de la Russie et 6 milliards de dollars pour le fonds de stabilisation du rouble
Sommet de Munich	juillet 1992	<ul style="list-style-type: none"> • chômage et croissance: principaux sujets de préoccupation • volonté des 7 de faire aboutir l'<i>Uruguay Round</i>

Question. Qu'est-ce que c'est que le G7?

JOUR 5

ДЕНЬ 5

Traduisez le texte suivant.

Les associations de pays producteurs

Les matières premières sont d'une importance vitale pour les pays développés: leur population (consommation de produits alimentaires) et leur économie (métaux et énergie) en dépendent.

■ Pays producteurs de matières premières: la dégradation des échanges

Les pays du tiers-monde, grands producteurs de matières premières, subissent depuis plus de deux décennies une dégradation des termes de l'échange: le rapport entre la valeur des exportations et des importations leur est défavorable. Plusieurs causes expliquent cela: la crise économique mondiale, la diminution des surfaces cultivées, la diminution de la consommation pour les produits agricoles et la présence de produits de substitution et la surproduction de certains produits de base.

■ L'inefficacité des accords internationaux

Une des raisons essentielles de cette situation grave est l'inefficacité des accords internationaux pour la constitution de stocks régulateurs. L'illustration la plus probante de cette situation est le marché international du café. Le premier accord sur le café date de 1958. L'Organisation internationale du café, qui regroupe 51 États producteurs (Brésil et Colombie en tête) et 22 pays consommateurs, n'est pas parvenue — après une semaine de discussions à Londres à l'automne 1991 — à endiguer la chute des cours du café. La confusion règne au sein des associations internationales des pays producteurs et pourtant certaines sont très anciennes, comme par exemple le premier accord international sur le sucre qui remonte à 1937.

■ L'Organisation des pays exportateurs de pétrole (OPEP)

- Source d'énergie mécanique, de chaleur et matière première chimique, le pétrole a bouleversé le XX^e siècle. L'OPEP, créée en 1960 par 5 États fondateurs, regroupe actuellement 12 États producteurs de pétrole. Le cartel a vu sa puissance décupler à la faveur du premier choc pétrolier d'octobre 1973 (guerre du Kippour¹) et en 1979 après la chute du Shah d'Iran (quadruplement puis doublement des prix).
- Progressivement, l'action de l'OPEP s'est radicalisée, politisée et a permis le réveil d'un certain nationalisme. Les États membres du Cartel ont pris conscience que le pétrole, outre les ressources qu'il assure (pétro-dollars), constitue une arme stratégique et un formidable moyen de pression. Les exemples ne manquent pas pour illustrer cette dépendance des pays riches à l'égard du pétrole: la fermeture des robinets de pétrole durant la guerre Iran-Irak en 1979, la menace sur le détroit d'Ormuz miné en 1984 et par lequel

¹ guerre du Kippour – арабо-израильская война осенью 1973 г.

passent les tankers pétroliers, ou encore l'invasion du Koweït par l'Irak le 2 août 1990 et la réaction armée de l'Occident.

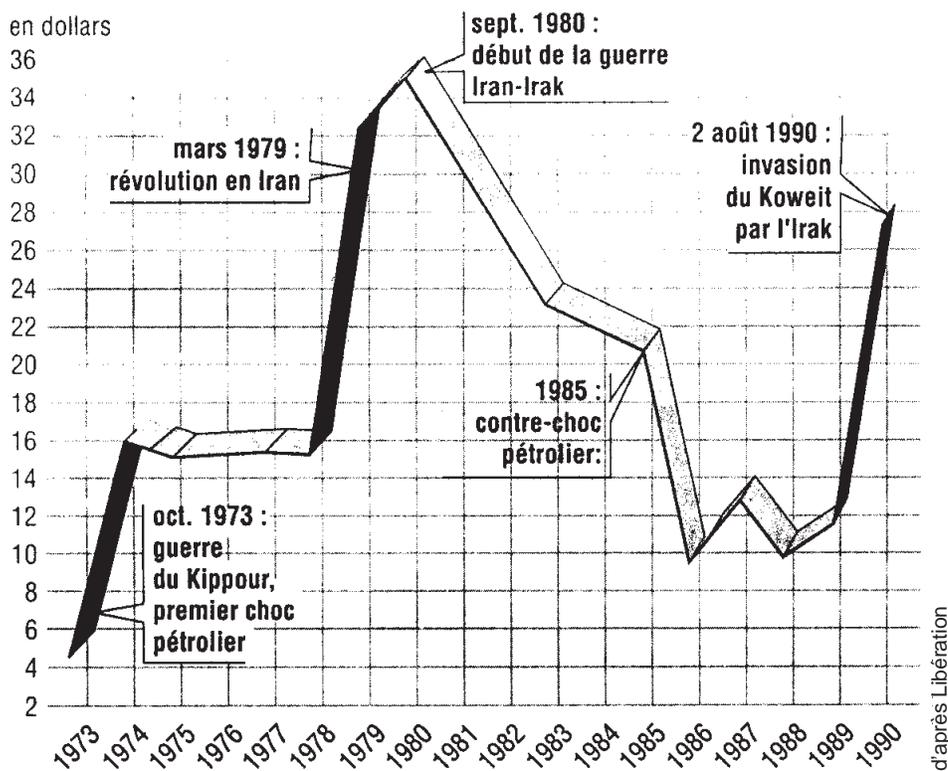
- Sensible à la conjoncture, le pétrole jouit d'un marché qu'aucune autre source d'énergie ne peut prétendre lui ravir. Mais la surproduction mondiale, les économies d'énergie en Occident et la concurrence de nouveaux pays producteurs de pétrole (Chine, Norvège...), limitent la stratégie de l'OPEP.

Étudiez et présentez ce tableau et ce schéma.

L'OPEP

Date et lieu de création	14 septembre 1960 à Bagdad
Siège	Vienne (Autriche)
Nombre d'États membres	12
Etats membres et date d'adhésion	1960: Iran, Irak, Arabie Saoudite, Venezuela et Koweït 1962: Indonésie et Libye 1967: Abû Dhabî (remplacé en 1974 par les Emirats arabes unis) 1969: Algérie 1971: Nigéria 1973: Équateur 1975: Gabon
Statut juridique	Organisation internationale depuis le 30 juin 1965
Part dans la production mondiale de pétrole	1973: 54% 1978: 48% 1993: 35%
Production moyenne de pétrole en 1993	23 millions de barils
Prix moyen du baril de pétrole en 1993 (1 baril = 159,1 litres)	18 à 21\$ (taux record du baril: 40,15 \$ le 9.10.1990)

- Le prix du baril de pétrole Brent (pétrole brut de la Mer du Nord) et la crise du golfe



LEÇON 2

УРОК 2

JOUR 1

ДЕНЬ 1

Lisez et traduisez.

Le Système monétaire international

Perçu comme une nécessité, le SMI accompagne dès le XIX^e siècle l'essor du commerce entre États. À cette époque le système de paiement international est le régime de l'étalon-or.

■ Les origines du SMI

En 1819, le Royaume-Uni, première puissance politique et économique, dicte les politiques monétaires aux Banques centrales des États en raison de la masse de capitaux convergeant vers la City à Londres. Ce centralisme monétaire confère à la livre sterling le rôle de devise internationale aussi recherchée dans les échanges que l'or, d'où le régime d'étalon or-espèce. La Première Guerre mondiale marque le déclin de la livre et la venue du dollar US sur la scène monétaire internationale; les Etats-Unis, en finançant le conflit, deviennent les créanciers du monde.

■ La conférence de Bretton Woods

Après l'embryon de système défini à Gênes en 1922, la Seconde Guerre mondiale met entre parenthèses toute tentative de régulation du SMI. La conférence internationale, réunissant 44 Etats à Bretton Woods aux Etats-Unis, élimine trois pratiques considérées comme facteurs aggravants de la crise des années trente (déflation, protectionnisme et guerre des monnaies) et fonde un SMI nouveau sur les principes suivants: les monnaies ne sont pas directement convertibles en or; elles sont convertibles en dollars US et les unes contre les autres; seul le dollar US est convertible en or sur la base de 35 dollars l'once (1 once = 28 grammes); les parités sont fixes mais ajustables ($\pm 1\%$ de marge autorisée par le FMI); le respect de l'équilibre de la balance des paiements et l'interdiction des dévaluations compétitives. Ce système de parités fixes, qui donne aux Etats-Unis le leadership monétaire mondial, est assuré par une organisation internationale rattachée à l'ONU: le FMI. Mais le SMI va se dérégler à partir de 1950 sous l'effet du déficit extérieur américain, qui ne cesse de se creuser en raison de l'accumulation de dollars US dans les banques centrales, et du développement des balances dollars dans le monde.

■ Un nouveau système monétaire: les accords de la Jamaïque

- En 1960, les dollars circulant dépassent la valeur du stock d'or américain. Les États demandent la conversion en or des dollars qu'ils détiennent. Incapable de faire face à cette demande, le président Nixon suspend la convertibilité-or du billet vert le 15 août 1971. De fait, les monnaies flottent et le système de Bretton Woods a vécu.
- Il est remplacé, en 1976, par les accords de la Jamaïque qui entrent en vigueur en 1978. Ce SMI, dénommé «parités flexibles et dollar standard», marque la rupture des parités fixes. Provoqué par les deux dévaluations du dollar (1971 et 1973), le premier choc pétrolier et le flottement de la devise américaine, le régime jamaïcain institutionnalise les changes flottants, abolit toute référence à l'or et fait du DTS le principal avoir de réserve du SMI.

Vocabulaire

essor (*m*) – подъем, рост

convergeant – направляющийся

Современный Гуманитарный Университет

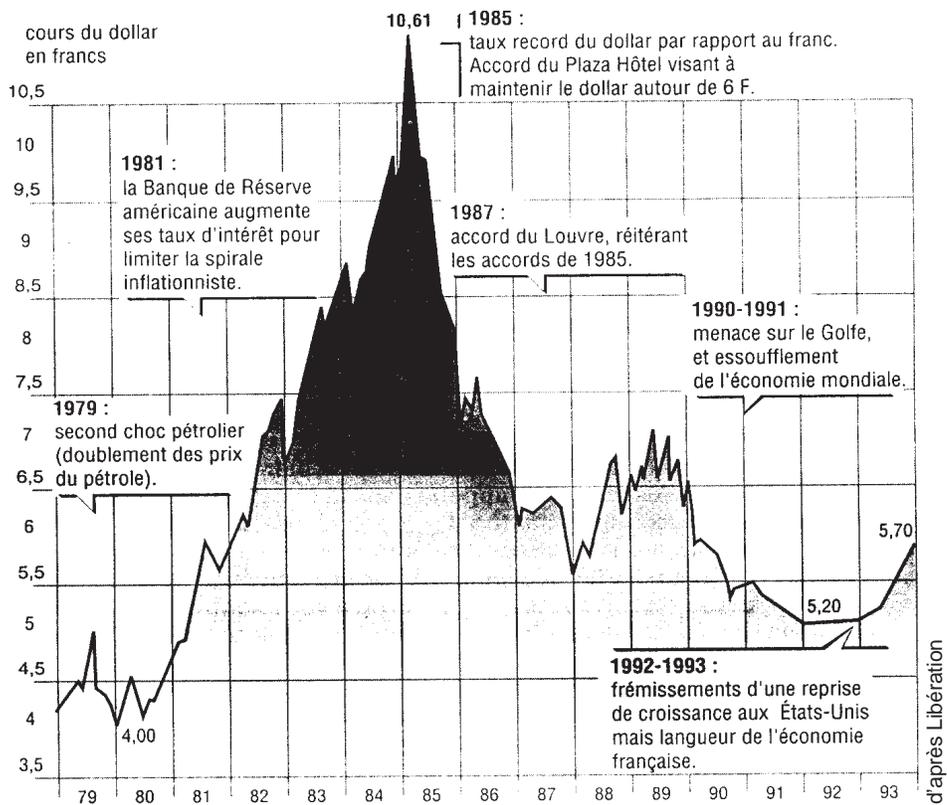
devise (*f*) – валюта
 étalon-or (*m*) – золотой стандарт
 créanciers (*m pl*) – кредиторы
 marge (*f*) – предел колебания цены
 flotter – 1. плавать (о валютах); 2. свободно колебаться (о курсах валют)
 référence (*f*) – отношение

Etudiez et présentez ce schéma.

LES TURBULENCES DU DOLLAR

Les variations, les distorsions du dollar par rapport aux autres devises sont, soit le reflet d'une situation internationale en mutation (exemples : action de l'OPEP, fin de la guerre du Viêt-nam, réchauffement des relations Est-Ouest, crise du golfe...), soit le résultat de politiques économiques parvenant à restaurer les grands équilibres (exemples: régression ou augmentation du chômage, maîtrise de l'inflation, réduction des déficits budgétaire et commercial, reprise de l'investissement, etc.).

Les économies nationales naviguent, par des infléchissements de politiques macro-économiques, entre ces deux écueils, sans parvenir à assurer un cap régulier.



Современный Гуманитарный Университет

 **Lisez et traduisez.**

Le FMI

Le Fonds monétaire international a été créé en juillet 1944 à l'issue de la conférence de Bretton Woods. Gendarme monétaire du monde, notamment depuis l'adhésion en 1992 de la Russie et des Républiques de l'ex-URSS, le FMI voit croître ses missions et le nombre de ses membres (178).

■ Son organisation

Elle repose sur trois types d'organes :

- le Conseil des gouverneurs est l'instance souveraine délibérative où chaque Etat membre est représenté par un gouverneur et son suppléant;
- le Conseil d'administration, comprenant 22 membres, traite des questions relatives à la politique et au fonctionnement du Fonds;
- le Directeur général – actuellement le Français Michel Camdessus – est choisi par les administrateurs. Sa fonction est d'assurer la mise en œuvre des décisions et d'orienter la politique du FMI.

■ Ses objectifs

Les buts de cette institution spécialisée rattachée à l'ONU se fondent sur la coopération internationale par le biais d'études d'experts économiques et financiers. Le FMI facilite l'expansion du commerce mondial et contribue ainsi au développement de ses États membres. Il permet la stabilité des changes et vient en aide aux États membres en difficulté (déficits commerciaux, remboursement de la dette).

■ Ses modalités d'action

- L'aide financière du Fonds aux États membres va de pair avec la réforme de leur politique économique: c'est ce qu'on appelle dans le vocabulaire de cette organisation internationale la «conditionnanté». En conséquence, lorsque le Fonds prête des concours financiers à un pays membre, il doit avoir l'assurance que la politique de cet État vise à réduire les déséquilibres de sa balance des paiements.
- Le FMI dispose d'une série d'aides qu'il accorde à ses membres sous certaines conditions selon des modalités techniques complexes. Globalement, l'accès des pays aux ressources financières du Fonds est

déterminé par leur quote-part ou contribution reflétant la puissance économique de chaque Etat et exprimée en droits de tirage spéciaux (DTS). Cette quote-part établit le nombre de voix dont le pays dispose au FMI (outre les 250 voix de base auxquelles il a droit), à raison d'une voix pour chaque tranche de 10 000 DTS de quote-part. Le pays membre doit verser au plus 25% de sa quote-part en DTS ou en monnaies d'autres États membres choisis par le FMI, avec leur accord, et le solde en sa propre devise.

- Considéré comme un club de riches, le Fonds monétaire international, devenu l'une des organisations les plus universelles (la Chine est membre du Fonds depuis 1980), multiplie ses activités sur les cinq continents. Chaque État membre sans exception a pu bénéficier de ses aides. Le Fonds, toujours à la recherche de liquidités, relève régulièrement la quote-part des membres.

Vocabulaire

déficit (*m*) commercial – дефицит внешнеторгового баланса

remboursement de la dette – уплата долга

balance (*f*) des paiements – платежный баланс

quote-part (*f*) – доля, часть

contribution (*f*) – взнос, отчисление, сбор, налог

DTS – специальные права заимствования

Répondez aux questions suivantes.

Le FMI, sur quels types d'organes repose-t-il?

Quelles sont ses modalités d'action?

Étudiez et présentez ces tableaux.

LE FMI ET LA CEI¹

Chronologie des relations du FMI avec l'ex-URSS

Juillet 1944. L'URSS participe à la conférence de Bretton Woods, mais décide finalement de ne pas adhérer au FMI.

1945-1989. Des représentants du FMI et de l'URSS ont occasionnellement des contacts informels.

Juillet 1990. Le FMI est invité par le Groupe des 7 à participer à l'étude conjointe de l'économie soviétique, aux côtés de la Banque mondiale, de l'Organisation de coopération et de développement économique (OCDE) et de la Banque européenne pour la reconstruction et le développement (BERD).

Décembre 1990. Les recommandations de l'étude conjointe sont publiées.

Octobre 1991. Le FMI et l'URSS créent entre eux une association spéciale.

Novembre 1991-avril 1992. Le FMI établit des liens plus étroits avec chacun des 15 États issus de l'ex-URSS et

entreprennent d'étudier leurs économies respectives.

Avril 1992. Le Conseil d'administration du FMI achève les études économiques préalables à l'adhésion des 15 États, annonce le montant de leur quote-part respective et leur mode de calcul, et soumet au Conseil des gouverneurs des projets de résolution proposant que ces 15 États soient tous admis au FMI. Le Conseil des gouverneurs décide d'admettre 14 États de l'ex-URSS en tant que membres du FMI.

Mai 1992. Le Conseil des gouverneurs décide d'admettre l'Azerbaïdjan, quinzième et dernier État de l'ex-URSS.

Juin 1993. Le Conseil d'administration du FMI approuve la demande de prêt de la Russie, au titre de «la facilité pour la transformation systémique», soit 3 milliards de dollars.

FMI: Quotas pour la CEI (en M\$)

Russie	3 940	Moldavie	52
Ukraine	911	Arménie	62
Biélorussie	256	Kirghistan	59
Kazakhstan	226	Tadjikistan	55
Ouzbekistan	182	Turkmenistan	44
Géorgie	101		

¹ CEI – СНГ

Aide occidentale à la Russie en 1992

En millions de dollars	Aide multilatérale	Aide bilatérale	Fonds de stabilisation du rouble	Total
TOTAL	4 500	13 500	6 000	24 000
dont:				
FMI/BIRD	4 500			4 500
États-Unis		1 700	1 500	3 200
Allemagne		4 500	540	5 340
France		1 200	600	1 300

JOUR 3

ДЕНЬ 3

Traduisez le texte suivant.

Les Clubs de Paris et de Londres

L'endettement des PED n'est pas un phénomène nouveau. Les tentatives de résolution de cette dette existent, elles s'exercent le plus souvent au sein de cadres institutionnels.

■ Le Club de Paris

Les restructurations de la dette du tiers-monde sont préparées par le Club de Paris. Il s'agit d'un groupe de créanciers publics, notamment des États, se réunissant régulièrement dans la capitale française. L'objet de ces réunions est d'accorder un réaménagement du remboursement (on parle alors de «rééchelonnement») de la dette aux PED acceptant d'appliquer un plan de redressement économique, souvent proposé par le FMI. De façon plus générale, chaque créancier accorde un allègement de la dette proportionnellement aux risques encourus (exemple: le Japon en septembre 1988, à Berlin-Ouest, au cours de l'Assemblée générale du FMI).

■ Le Club de Londres

Les opérations de restructuration de dettes à l'égard d'emprunteurs privés sont conduites dans le cadre du Club de Londres, instance informelle de discussions regroupant plusieurs centaines de banques privées (allemandes,

japonaises, suisses, néerlandaises et françaises) créancières du tiers-monde. En l'occurrence, c'est l'examen au cas par cas des États débiteurs qui prédomine.

■ La politique du FMI

En collaboration étroite avec le Club de Paris, le FMI prête à un membre si celui-ci accepte de respecter certaines règles aptes à redresser son économie et à le mettre en mesure de rembourser ses dettes. Parmi les dispositions proposées par le FMI, on trouve le retour à la vérité des prix et des salaires (exemple: le Zaïre qui a dû dévaluer sa monnaie de 500% en 1985), la suppression des subventions aux produits de consommation courants (comme en Tunisie ou en Égypte), l'augmentation de la pression fiscale et des tarifs des entreprises publiques (exemple: au Venezuela) et le contrôle du déficit budgétaire (exemple: en Bolivie).

■ Des réactions graves à cette politique

- Mais cette politique a provoqué dans les pays emprunteurs des troubles sociaux déstabilisants, comme des manifestations de rue, le pillage de magasins au Brésil, au Nigéria, en Égypte, en Tunisie ou en Algérie, la population de ces pays n'ayant pu supporter cette politique de rigueur.
- D'autres plans ont été avancés. Ainsi, le plan américain Brady en 1988 vise à réduire l'endettement des PED par le rachat des créances, ces dernières étant échangées — moyennant diminution de la créance — contre des titres émis.

Vocabulaire

allègement (*m*) – уменьшение (долга)
en l'occurrence (*f*) – в данном случае
créance (*f*) – долг

* * *

Racontez de l'activité des Clubs de Paris et de Londres.

Étudiez ce texte.

NÉGOCIATION D'UNE DETTE PUBLIQUE

- **Négociation d'une dette publique auprès du Club de Paris**
La procédure se déroule en quatre étapes:
 1. Demande officielle et écrite de l'État débiteur adressée au Club de Paris.

2. Le Club de Paris (Trésor public français, les États créanciers publics et le FMI, la BIRD et la CNUCED à titre d'observateurs) examine la dette publique (analyse des efforts et aptitudes de l'État débiteur à redresser l'économie).
3. La dette prend la forme d'un accord multilatéral conclu dans le cadre du Club de Paris. Dès 1956 (date de création du Club de Paris), l'Argentine fut le premier pays à bénéficier de cette procédure.
4. L'allègement de la dette ne devient effectif que lorsque des accords bilatéraux, négociés individuellement avec les pays créanciers concernés, définissent les dettes couvertes par le rééchelonnement et les intérêts des dettes: de 1956 à 1974: 27 négociations concernant 10 États; de 1975 à 1987: 33 négociations concernant 12 États; de 1988 à 1992: 35 négociations concernant 13 États.

- **Grille d'analyse pour la prévision du risque «politique»**

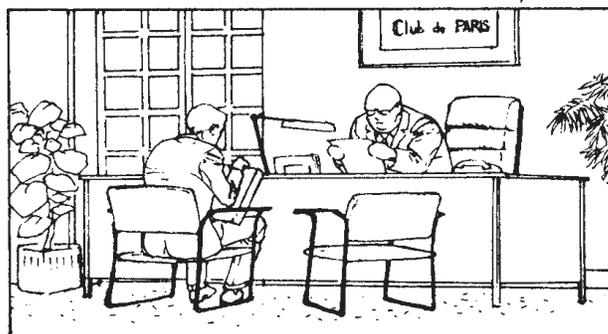
La plupart des grilles utilisées par les analystes comprennent les variables suivantes:

1. *Variables ayant trait au caractère politique*

Régime au pouvoir (démocratie, régime militaire, dictature, etc.); nombre de partis; importance des violences politiques (attentats, manifestations); nombre de prisonniers politiques (par exemple, selon Amnesty International); nombre de coups d'État sur les vingt dernières années.

2. *Variables relatives au contexte économique*

Revenu par habitant; dépenses d'éducation par habitant; indice alimentaire; dépenses de défense et budget de l'armée; ratio FBC/PNB; stabilité de la monnaie (convertibilité, nombre et pourcentage de dévaluations depuis dix ans); présence et rôle de syndicats dans la vie professionnelle; stabilité des prix (évolution du taux d'inflation); fiscalité des affaires; traitement des investissements étrangers (incitations à l'investissement, restrictions sur les bénéfices transférables...); historique des nationalisations (ou des privatisations).



• **Grille d'analyse pour la prévision du risque «bancaire»**

Voici une liste de variables qui peuvent être retenues pour constituer une grille d'analyse, destinée à prévoir l'évolution du risque financier relatif à un pays débiteur:

1. *Variables relatives à l'économie interne*

PNB; PNB par habitant; croissance du PNB/habitant; taux d'inflation; croissance de la masse monétaire; ratio investissement/revenu; situation nette budgétaire; ratio croissance du revenu/FBCB.

2. *Variables relatives à l'économie externe*

Structure des exportations; taux de croissance des exportations; réserves internationales; ratio réserves officielles/importations; solde de la balance courante; ratio du service de la dette; emprunts auprès du FMI; paiement du service de la dette; montant de la dette externe.

Traduisez du russe en français.

créancier, prêt

США являются мировым кредитором, они предоставили займы многим странам.

flotter

Сегодня речь идет о плавающих курсах валют, а завтра мы поговорим о фиксированных курсах.

déficit commercial,
rembourser la dette

Экономика этой страны переживает сложный период, наблюдается дефицит внешнеторгового баланса, нужно платить долги ...

contribution

Наша организация регулярно делает взносы в этот фонд.

en l'occurrence, allègement	В данном случае речь идет об уменьшении долга.
créance	Долг этой страны уменьшается, экономическая ситуация страны стабилизировалась.
être solvable	Ты можешь одолжить ему деньги, он платежеспособен.
s'immiscer	МБРР постоянно вмешивается во внутреннюю экономическую политику этой страны.
prêt, taux d'intérêt	Заем был предоставлен на очень короткий период при высоких процентных ставках.
octroi de prêts	Всемирный банк предоставляет заемы на срок от 10 до 20 лет.

JOUR 4

ДЕНЬ 4

Étudiez ce texte.

La BIRD

Créée en même temps que le Fonds monétaire international en juillet 1944, La Banque internationale pour la reconstruction et le développement (BIRD), encore appelée «Banque Mondiale», est une institution spécialisée rattachée à l'ONU. Son siège est situé à Washington.

■ Ses objectifs

Les objectifs de cet organisme à la structure mixte (un Conseil des gouverneurs où tous les États membres sont représentés et un Conseil d'administration plus restreint, dont le président est toujours un Américain) sont multiples:

- elle cherche à aider à la reconstruction et au développement en facilitant l'investissement de capitaux à des fins productives;
- elle assure la promotion des investissements privés à l'étranger. La BIRD favorise également l'expansion des échanges internationaux à long terme et l'équilibre des balances des paiements;
- en dernier lieu, la BIRD offre une assistance technique au développement des États par l'envoi d'experts.

■ Son fonctionnement juridique

Intermédiaire entre les détenteurs de capitaux et leurs utilisateurs, la Banque mondiale accorde des prêts (d'une durée de 10 à 20 ans) et se procure des fonds par le moyen d'emprunts sur le marché financier sous forme d'obligations. Ces prêts et garanties supposent l'accord de l'État membre emprunteur ou le garant du prêt consenti. Ils sont individualisés en fonction de projets précis de reconstruction ou de mise en valeur (les considérations politiques sont exclues). Ils ne sont accordés qu'à titre subsidiaire, c'est-à-dire lorsque l'emprunteur — qui doit être solvable — ne peut faire autrement pour se procurer un prêt.

■ Son action

- C'est à partir de 1968 que l'activité de la BIRD s'est diversifiée. Cette action multiforme porte sur de nombreux secteurs (exemples : les transports, l'énergie, l'industrie, l'agriculture et l'éducation) et concerne surtout l'Amérique latine, l'Asie, l'Afrique du Nord et de l'Ouest.
- Pour compléter les missions de la BIRD, a été créée la Société financière internationale par résolution de l'Assemblée générale de l'ONU du 11 décembre 1954. Cette organisation vise à encourager les entreprises privées de caractère productif.
- Mais les pays en développement reprochent à la BIRD d'une part de s'immiscer dans les politiques économiques intérieures lors de l'octroi de prêts et, d'autre part, d'accorder des prêts sur une période trop brève et à un taux d'intérêt élevé au terme d'une procédure lourde.
- Le taux d'intérêt retenu par la BIRD varie en fonction de trois facteurs: le coût de l'emprunt qu'elle effectue sur le marché financier, le taux de rendement que son capital et ses réserves fournissent et la situation économique de l'emprunteur.

Vocabulaire

prêt (*m*) – заем, ссуда, кредит

être solvable – быть платежеспособным, кредитоспособным

s'immiscer – вмешиваться

l'octroi – предоставление

un taux d'intérêt – процентная ставка

un taux de rendement – уровень прибыли, уровень рентабельности

Répondez aux questions.

1. Quels sont les objectifs de la BIRD?

2. La BIRD, quel genre des activités mène-t-elle?

Étudiez le tableau. Dites, pourquoi les chiffres sont si différentes? Qu'en pensez-vous?

DÉVELOPPEMENT ET SOUS-DÉVELOPPEMENT

Les 20 premiers				
	<i>Pays</i>	<i>Espérance de vie à la naissance (années 1991)</i>	<i>Années de scolarité (moyenne) 1991</i>	<i>PIB réel par habitant 1991 (en \$ ajusté)</i>
1	Canada	77,0	12,1	18 635
2	Japon	78,8	10,7	14 311
3	Norvège	77,1	11,6	16 838
4	Suisse	77,4	11,1	18 590

	<i>Pays</i>	<i>Espérance de vie à la naissance (années 1991)</i>	<i>Années de scolarité (moyenne) 1991</i>	<i>PIB réel par habitant 1991 (en \$ ajusté)</i>
5	Suède	77,4	11,1	14 817
6	États-Unis	75,9	12,3	20 998
7	Australie	76,5	11,5	15 266
8	France	76,4	11,6	14 164
9	Pays-Bas	77,2	10,6	13 351
10	Royaume-Uni	75,7	11,5	13 732
11	Islande	77,8	8,9	14 210
12	Allemagne	75,2	11,1	14 507
13	Danemark	75,8	10,4	13 751
14	Finlande	75,5	10,6	14 598
15	Autriche	74,8	11,1	13 063
16	Belgique	75,2	10,7	13 313
17	N ^{le} Zélande	75,2	10,4	11 155
18	Israël	75,9	10,0	10 448
19	Luxembourg	74,9	8,4	16 537
20	Barbade	75,1	8,9	8 351
Les 20 derniers				
141	Malawi	48,1	1,7	620
142	Burundi	48,5	0,3	611
143	Guinée Équat.	47,0	0,8	706
144	Rép. Centratr.	49,5	1,1	770
145	Soudan	50,8	0,8	1 042
146	Mozambique	47,5	1,6	1 060
147	Bhoutan	48,9	0,2	750
148	Mauritanie	48,9	0,3	1 092
149	Bénin	47,0	0,7	1 030
150	Tchad	47,0	0,2	582
151	Somalie	46,5	0,2	861
152	Guinée-Bissau	46,1	0,3	820
153	Djibouti	42,5	0,3	730
154	Gambie	48,0	0,6	886
155	Mali	44,0	0,3	576
156	Niger	45,5	0,1	634
157	Burkina Faso	48,2	0,1	617
158	Afghanistan	42,5	0,8	710
159	Sierra Leone	42,0	0,9	1 061
160	Guinée	43,5	0,8	602

L'endettement du tiers-monde

Le tiers-monde s'enlise dans la dette. Les finances mondiales ne parviennent plus à juguler cette hémorragie. Des pays sont au bord de la faillite. Les solutions semblent inopérantes.

■ L'ampleur du surendettement

La situation du fardeau de la dette en données chiffrées est édifiante:

- en 1971: 87 milliards de dollars US;
- en 1978: 380 milliards;
- en 1986: 900 milliards;
- en 1992: 1574 milliards. Une dette qui augmente chaque année, même si son rythme de croissance se ralentit.

LES PAYS LES PLUS ENDETTÉS (en 1992)

Pays	Dette (milliards de \$)	% Dette (par rapport au PNB)
Brésil	123,5	23,5
Mexique	107	39,5
Inde	75,5	25,3
Indonésie	65,5	59,3
Sri Lanka	56	74,9
Chine	54,6	15
Turquie	48,6	39,4
Argentine	44,2	32
Corée du Sud	35,5	12,8
Thaïlande	35,1	36,9
Nigéria	32,6	110,1

■ Les causes du surendettement: un constat difficile

- L'origine du mal est due à une accumulation des revenus des pays exportateurs de pétrole dans les comptes des banques privées (les pétrodollars), au cours de la décennie 1970-1980. Ces banques ont ainsi pu répondre aux demandes de prêts du tiers-monde.

Étudiez et présentez ce tableau.

L'ALLEMAGNE EN TÊTE DES BAILLEURS DE FONDS

	<i>Aide humanitaire et aide d'urgence</i>	<i>Crédits liés à achats produits alimentaires</i>	<i>Autres financements d'importations</i>	<i>Crédits spécifiques</i>	<i>Refinancement d'arriérés</i>	<i>Assistance technique</i>	<i>En milliards de F.</i>	<i>en %</i>
FRANCE (francs)	100 Ms don alimentaire 50 Ms aide médicale	7,5 Mds	2,45 Mds dont: 1 Md produits sidérurgiques 450 Ms produits chimiques 1 Md biens d'équipement		1,95 Md	250 Mds	12	4
ALLEMAGNE (marks)	700 Ms stocks Berlin		garanties de crédit: 4,7 Mds – 12 Mds (exports ex-RDA) Crédit 15 Mds créances ex-RDA	16,5 Mds	5 Mds	30 Ms	190	60
ITALIE (liras)			5 000 Mds crédits garantis 1200 Mds crédits non liés garantis par Trésor		1000 Mds		32,4	10,5

	<i>Aide humanitaire et aide d'urgence</i>	<i>Crédits liés à achats produits alimentaires</i>	<i>Autres financements d'importations</i>	<i>Crédits spécifi- ques</i>	<i>Refinan- cement d'arriérés</i>	<i>Assis- tance tech- nique</i>	<i>En mil- liards de F.</i>	<i>en %</i>
R.U. (livres)	20 Ms aliments pour animaux					50 Ms	0,7	0,2
U.S.A. (dollars)	165 Ms	3,75 Mds	suppression plafonds garantie crédits			500 Ms	27	8,7
CANADA (\$ cana.)		1,46 Mds	500 Ms ligne de crédits garanties			20 Ms	12	4
JAPON (dollars)	300 Ms	100 Mds prêt garanti 500 Ms prêt	1,8 Md garanties pour exportations japonaises 200 Ms projets à financement garanti		350 Ms		19,5	6
CEE (écus)	250 Ms et 200Ms	500 Mds garantie crédit 1,25 Mds prêt				400 Ms	18	6
TOTAL	8,7	55	154	56	25	6,9	310	100

Lisez et traduisez ce texte.

Les paradis fiscaux

Un paradis fiscal est un État pratiquant une politique fiscale très favorable. Le but est de développer sur son territoire l'implantation et les investissements du plus grand nombre d'entreprises industrielles et commerciales. Ce dispositif fiscal prête parfois le flan à des pratiques douteuses.

■ Origine

Apparus avant l'impôt, dès le XVI^e siècle dans les Flandres, les paradis fiscaux— ou «pays à régime fiscal privilégié», selon l'expression retenue par l'administration fiscale française dans une note du 9 octobre 1975 — se développent notamment grâce à la présence de banques étrangères et à l'internationalisation des firmes.

■ Caractéristiques

Le statut d'un paradis fiscal change rapidement en fonction d'événements politiques (exemple: le Liban), de modifications législatives et des traités en vigueur (exemple: Hong-Kong en 1997, lors de son retour à la Chine). Cependant, certaines constantes se retrouvent dans la plupart des paradis fiscaux :

- les taux d'imposition sont réduits ou nuls (exemple : les Bermudes...);
- les secrets commercial et bancaire sont protégés par des lois (exemples: la Suisse ou la loi de 1965 aux Bahamas);
- l'existence d'une stabilité politique et économique du paradis fiscal (exemples: le Luxembourg, Monaco, le Liechtenstein, Andorre...);
- la présence d'une infrastructure moderne offrant des moyens de communication rapides (telex, charters) et permettant des contacts immédiats, nécessaires aux transactions financières;
- enfin, une politique agressive de promotion s'impose; ainsi le mensuel *The Economist* d'octobre 1988 vantait les mérites d'une vingtaine de paradis fiscaux.

■ Le choix d'un paradis fiscal

- Avoir recours à un paradis fiscal répond à plusieurs préoccupations. Il s'agit d'abord de bénéficier de l'exonération de l'impôt sur les sociétés (exonération pendant 10 ans pour certains investissements dans l'Île de Saint-Martin aux Caraïbes par exemple): c'est la stratégie fiscale internationale. Mais cela

peut être la volonté illicite d'un contribuable ou d'une entreprise d'échapper à ses obligations légales en matière fiscale: c'est la notion d'évasion fiscale.

- Une des utilisations illégales les plus communes des paradis fiscaux est le recyclage des fonds provenant d'opérations criminelles et plus particulièrement du trafic de la drogue. Cette opération de «blanchiment» de l'argent sale est le procédé par lequel l'existence, l'origine ou l'utilisation illégale d'un revenu peuvent être dissimulées et transformées en revenu légal issu de ce trafic grâce au silence ou au laxisme de législations nationales (exemple: l'affaire de la BCCI, en août 1991).
- Le droit international est impuissant à réprimer les narco-trafiquants et à réglementer les havres fiscaux opaques disséminés aux quatre coins de la planète.

Étudiez ces donnés.

DE LA FISCALITÉ À LA COMPLAISANCE

■ Liste des paradis fiscaux selon la note du 9 octobre 1975 de l'administration fiscale

Les pays où il n'existe pas d'impôt sur les revenus	Andorre, Bahreïn, îles Cayman, Campione, Bahamas, Bermudes, Nouvelle-Calédonie, Nouvelles Hébrides (aujourd'hui Vanuatu), Monaco, Nauru, Turks et Caicos, Polynésie française.
Les pays dans lesquels les revenus de source étrangère ne sont pas soumis à un impôt sur les bénéfices et les revenus	Costa Rica, Liban, Libéria, Panama, IFAI (aujourd'hui République de Djibouti), Uruguay, Venezuela.
Les États étrangers et les territoires où les impôts sont notablement moins élevés qu'en France	Angola, Antigua, Antilles néerlandaises, Barbade, Gibraltar, Grenade, îles anglo-normandes (Jersey-Guernesey), île de Man, Gilbert et Ellice, Hong-Kong, îles Salomon, îles Vierges britanniques, Jamaïque, Liechtenstein, Luxembourg, Montserrat, Sainte-Hélène, Saint-Vincent, Suisse, Archipel de Tonga.

■ Une spécificité contestable: les pavillons de complaisance

Cette technique, très utilisée par certains États comme le Libéria et le Panama qui s'en sont fait une spécialité, consiste à attribuer une nationalité fictive à des navires de commerce à des conditions fiscales et sociales (faiblesse des droits des marins, embauche et compétences incertaines) avantageuses. Le but est de permettre à certains États de posséder des flottes marchandes très importantes.

■ Choix d'un paradis fiscal par type d'utilisateurs

Utilisateurs	Paradis fiscaux les plus favorables
Personnes physiques	Andorre, Bahamas, Bermudes, Campione d'Italia, îles Cayman, Irlande, Monaco, Polynésie française
Sociétés commerciales	Bahamas, Bahreïn, Bermudes, îles Cayman, Chypre, Hong-Kong, Jersey, Guernesey, Libéria, Liechtenstein, Luxembourg, île de Man, Vanuatu
Holding	Bahamas, Bermudes, îles Cayman, îles Vierges britanniques, Jersey, Liechtenstein, Luxembourg, Nauru, Pays-Bas
Sociétés d'assurances captives	Bahamas, Bermudes, îles Cayman, Guernesey, Luxembourg, îles de Man, Vanuatu
Sociétés maritimes	Panama, Libéria, Antilles néerlandaises, Jersey, Guernesey
Trusts	Bermudes, Bahamas, îles Cayman, Liechtenstein

LEÇON 3

УРОК 3

JOUR 1

ДЕНЬ 1

 Lisez et traduisez.

Un grand marché depuis 1993

Depuis le 1^{er} janvier 1993, les marchandises, les services et les capitaux circulent librement dans la Communauté.

■ Un long processus

L'Europe sans frontières n'est pas née ex nihilo le 1^{er} janvier 1993. Cette échéance est l'aboutissement d'un long processus, commencé dès la mise en œuvre du traité de Rome en 1957, et dont la suppression des droits de douane et des restrictions dans le commerce entre les États membres a constitué la première grande étape dès la fin des années 60.

■ Simplifier puis supprimer les barrières physiques

Ce sont les contrôles et formalités douaniers et policiers aux frontières liés, pour les marchandises, à la perception de la TVA et des accises, au transit, aux contrôles vétérinaires et phytosanitaires, et, pour les personnes, à certains problèmes fiscaux (franchises voyageurs) mais aussi à la sécurité (lutte contre le terrorisme, la drogue, etc.). Ces contrôles ont été totalement supprimés pour les marchandises. Pour les personnes, des difficultés supplémentaires continuent de repousser l'échéance, sauf pour sept pays du groupe Schengen qui se sont mis d'accord pour supprimer les contrôles à partir du 26 mars 1995.

■ Eliminer les barrières techniques

Ce sont les divergences entre les législations nationales relatives aux normes de fabrication et conditions de commercialisation des produits, et aux exigences (professionnelles, financières, etc.) requises pour la prestation des services. Il a fallu harmoniser ces législations. Il faudra poursuivre l'œuvre accomplie pour adapter les textes aux évolutions, techniques et scientifiques notamment, intervenant dans les secteurs concernés.

■ Démanteler les barrières fiscales

Elles résultent des divergences entre les législations nationales sur la fiscalité, la TVA et les droits d'accise en particulier, qui faussent les conditions de concurrence entre les entreprises de la Communauté. L'harmonisation de la fiscalité indirecte a permis dès le 1^{er} janvier 1993 la fin des contrôles aux frontières pour des raisons fiscales.

■ Un marché intérieur élargi: l'Espace économique européen (EEE)

Au-delà de l'Union européenne, l'Espace économique européen unit, depuis 1993, les États membres de l'Union à la Norvège, à l'Islande et au Lichtenstein. L'Autriche, la Suède et la Finlande, également signataires, se retrouvent désormais dans le camp de l'Union. L'EEE est un vaste marché intérieur où sont garantis la libre circulation des marchandises et des travailleurs, l'accès non discriminatoire aux marchés publics et aux zones de pêche, et où sont appliquées les règles de concurrence ainsi que la législation vétérinaire et phytosanitaire de l'Union.

Vocabulaire

douane (*m*) – таможня
restriction (*f*) – ограничение
échéance (*f*) – срок действия, время исполнения какого-либо обязательства
divergence (*f*) – разногласие, расхождение
TVA – налог на добавленную стоимость

JOUR 2

ДЕНЬ 2

 **Lisez et traduisez.**

Vers des produits européens

Les prises électriques n'ont pas la même forme en France et en Grande-Bretagne. Sans un minimum d'harmonisation, l'ouverture des frontières perdrait beaucoup de son impact économique.

■ Normes nationales et protectionnisme

Les divergences des législations nationales en matière de normes de fabrication et de commercialisation des produits a souvent été un alibi du protectionnisme, chaque État membre arguant de la spécificité de sa législation pour empêcher l'entrée sur son marché des produits non conformes à celle-ci. Ce protectionnisme déguisé était d'autant plus fréquent que l'harmonisation, prévue par le traité de Rome, était lente. À l'époque, on tentait d'harmoniser en détail l'ensemble des dispositions relatives à un produit. De plus, l'unanimité du Conseil des ministres était requise.

■ La reconnaissance mutuelle

La Cour de justice des communautés a mis un terme à ces velléités de protectionnisme dans un arrêt célèbre de 1979, l'arrêt «Cassis de Dijon», dans lequel elle affirmait qu'un produit fabriqué conformément à la législation de son État d'origine devait pouvoir circuler librement dans toute la Communauté, même si les autres membres avaient une législation différente sur ce produit. En l'espèce, le cassis de Dijon, titrant 18° d'alcool, pouvait être importé en RFA sous l'appellation «liqueur», même si la législation allemande réserve cette appellation aux boissons titrant plus de 22°. La reconnaissance mutuelle des législations nationales était ainsi érigée en laissez-passer général des marchandises.

■ Une nouvelle approche

- Le livre blanc de la Commission des communautés sur l'achèvement du marché intérieur a inauguré en 1985 une nouvelle approche entre harmonisation détaillée et reconnaissance mutuelle. Seules font l'objet d'une harmonisation les exigences essentielles en matière de sécurité et de santé des consommateurs. Pour le reste, il est fait confiance à la reconnaissance mutuelle et à une normalisation européenne progressive, confiée à des organismes techniques. Cette approche donne des résultats d'autant plus remarquables que l'Acte unique permet désormais que les mesures d'harmonisation technique soient prises à la majorité qualifiée des États membres et non plus à l'unanimité.
- De nombreuses règles ont été adoptées dans le cadre de cette « nouvelle approche », notamment celles concernant la sécurité des jouets et des machines, les appareils à gaz, les produits de construction, les récipients à pression, les chaudières, le matériel électrique « basse tension », les équipements terminaux de télécommunications. Vu le bon fonctionnement de cette nouvelle approche, la Commission a l'intention d'y recourir le plus souvent possible.

Vocabulaire

impact (*m*) – 1. столкновение, 2. воздействие, влияние

arguer – ссылаться на ...

velléité (*f*) – поползновение, робкая попытка

ériger en – возводить в ...

Question. Dites en quoi consiste cette nouvelle approche.

Lisez cet article et dites quelles nouvelles informations vous en avez tirées.

LE LABEL EUROPÉEN

■ Certification et qualité des produits

Le contrôle du respect des exigences essentielles harmonisées doit être fait sur la base de critères communs. Depuis le 1^{er} janvier 1993, les procédures de certification et d'essais de conformité des produits sont harmonisées selon les principes suivants:

- harmonisation des procédures offertes aux fabricants pour assurer le respect des exigences essentielles: bonnes pratiques de fabrication, assurance-qualité, accréditations, etc.;
- droit pour les produits conformes aux réglementations communautaires de porter la marque CE;

- désignation par les États membres sur la base de critères communs, et notification à la Commission, des organismes nationaux se livrant aux certifications et essais de conformité. L'accréditation communautaire de ces organismes présume la conformité européenne de leurs travaux.



La marque CE est constituée par le sigle CE conforme au modèle ci-contre, suivi des deux derniers chiffres de l'année au cours de laquelle la marque a été apposée, et du symbole d'identification de l'organisme notifié qui s'est chargé des travaux de certification.

■ La normalisation à l'échelle européenne

Un premier problème à résoudre est celui de la convergence des travaux nationaux de normalisation. Elle est assurée par la notification obligatoire à la Commission des communautés de tous les projets de normalisation dans les États membres. La Commission examine ces projets et peut les bloquer pendant un an s'ils s'avèrent porteurs d'obstacles potentiels aux échanges. Une normalisation européenne est alors nécessaire, qui doit être entamée dans ce délai.

Des organismes européens de normalisation ont été mis en place:

- l'Institut européen de normalisation des télécommunications (ESTI), basé à Sophia-Antipolis;
- le Comité européen de normalisation électrotechnique (CENELEC), pour les produits électriques et électroniques, et le Comité européen de normalisation (CEN), pour les autres produits. Le CENELEC et le CEN sont installés à Bruxelles.

Ces organismes sont le pendant de l'AFNOR et du Comité électrotechnique français, avec lequel ils coopèrent de façon étroite. De plus en plus, la normalisation européenne prendra le pas sur les travaux nationaux. Les autorités publiques des États membres doivent s'y référer prioritairement dans leurs appels d'offres pour définir les spécifications techniques des marchés publics qu'ils entendent conclure.

■ Marques et brevets européens

Un régime de propriété intellectuelle européen est un des éléments clés pour le développement de produits proprement européens. En matière de brevet, la convention de Munich de 1973 permet d'enregistrer un brevet, pour l'ensemble des pays signataires, auprès de l'Office européen des brevets de Munich. Par ailleurs, une marque communautaire vient d'être créée, que les entreprises pourront déposer, à partir de 1996, auprès d'un Office de l'harmonisation du marché intérieur, qui aura son siège à Alicante (Espagne), et qui devrait être également compétent pour l'enregistrement de dessins et modèles européens en cours de création.

Étudiez le texte suivant.

Les PME face au Grand Marché

Les PME représentent plus de 95% des entreprises de la Communauté et assurent plus de deux tiers de l'emploi des Européens: 60% dans l'industrie et 75% dans les services.

Du fait de leur taille, les PME sont handicapées lorsqu'elles veulent exporter, s'ouvrir aux nouvelles technologies, ou suivre l'évolution des législations qui les concernent. Pour les aider à surmonter ces difficultés, la Communauté a lancé un programme d'action en leur faveur.

■ Les PME: une définition communautaire

Chaque pays a sa propre définition des PME, fondée le plus souvent sur le nombre maximal de travailleurs employés. La fourchette varie entre 50 et 500 employés. Afin d'éviter des interprétations trop rapides ou erronées, la Communauté utilise généralement la définition suivante: est considérée comme PME toute entreprise ayant un effectif inférieur à 500 personnes, dont le capital n'est pas détenu pour plus d'un tiers par une grande entreprise et dont les immobilisations nettes sont inférieures à 75 millions d'écus (525 millions de F). Ces trois conditions sont cumulatives.

■ Le développement des PME: une priorité pour la Communauté

Il y a aujourd'hui unanimité sur le rôle crucial que doivent jouer les PME pour répondre au triple défi de la croissance, de la compétitivité et de l'emploi, priorités de l'Union européenne. Un programme intégré en faveur des PME et de l'artisanat a identifié une série d'actions, tant au niveau de la Communauté qu'au niveau des États membres, afin de mobiliser le potentiel de croissance et d'emploi des PME: échanges d'expériences, simplification administrative, allègement des charges pour l'emploi, amélioration de l'environnement fiscal, réduction des délais de paiement dans les transactions commerciales, formation des dirigeants, mesures pour faciliter la transmission des PME, l'accès au financement et au crédit, et la création d'emplois de proximité dans les services.

■ L'information des PME: les Euro-infocentres

La Commission européenne a mis en place un réseau d'Euro-infocentres ou Euro-guichets décentralisés, destinés à informer les entreprises sur les mesures que l'Union prend en leur faveur. Il en existe 232 installés auprès des structures locales existantes dans les États membres (chambres de commerce, banques,

etc.). Les Euro-guichets ont une triple mission:

- informer les PME sur les mesures communautaires pouvant les intéresser (législation, normes, aides, prêts, programmes de recherche, marché intérieur, marché des pays tiers);
- conseiller les PME (par exemple pour les dossiers de candidature faisant suite aux appels d’offres);
- établir un réseau de partenaires capables de s’informer mutuellement sur les procédures nationales et régionales pour les PME.

Vocabulaire

PME – petites et moyennes entreprises – малые и средние предприятия

handicapé – в невыгодном положении

compétitivité (*f*) – конкурентоспособность

* * *

Répondez aux questions.

Qu’est-ce que c’est que les PME?

Quelle série d’actions a été prise pour favoriser aux PME?

Les Euro-guichets quelle mission ont-ils?

Lisez cet article et dites quelles nouvelles informations vous en avez tirées.

POINTS DE REPÈRE

■ Un marché de capitaux pour les PME?

De nombreuses PME innovatrices et à fort potentiel de croissance voient leur développement entravé par le manque de capitaux à long terme. Pour faciliter l'accès des PME au capital-risque, la Commission soutient l'*European Venture Capital Association* (EVCA), une association qui regroupe 125 sociétés de capital-risque européennes. Cette association gère le projet *Venture* consort qui consiste en des prises de participation de sociétés membres de l'EVCA dans des projets de dimension européenne. La Commission a aussi lancé un plan pilote communautaire dont l'objectif est d'attirer des capitaux privés vers le capital d'amorçage par la création de 24 nouveaux fonds d'investissement et de favoriser, au moyen de ces fonds, la création d'entreprises innovantes.

L'Association européenne des courtiers en valeurs mobilières (EASD), créée à Londres en 1994, cherche à développer l'accès des PME au marché des capitaux tant au niveau européen qu'au niveau national. Cette association étudie la mise en place à terme d'un marché européen des capitaux pour les PME (de type NAS DAQ, le modèle américain). Elle devrait commencer ses opérations en janvier 1996.

■ Les centres d'entreprise et d'innovation (CEI)

Pour répondre à une demande toujours plus importante en matière de création d'entreprises et pour les aider à se maintenir, la Commission européenne a mis sur pied des CEI qui offrent aux PME en phase de création toute la gamme des services nécessaires à la réussite de leur projet, depuis leur émergence jusqu'au décollage. Les CEI peuvent notamment aider la jeune entreprise dans la recherche de fonds permettant sa création.

En France, les CEI sont implantés à Cholet, Dunkerque, La Rochelle, Metz, Montpellier, Nancy, Nîmes, Poitiers, Saint-Étienne et Toulon.

■ Des prêts pour soutenir les PME

La Banque européenne d'investissement (BEI) soutient indirectement des projets de petite dimension grâce à des prêts globaux, concrètement des lignes de crédit ouvertes auprès de 130 banques spécialisées qui utilisent celles-ci au profit des PME. Au cours des cinq dernières années, plus de 40 000 investissements dont 36 000 PME ont été financés de cette façon. En outre, par le biais de la facilité temporaire de prêts – dite Facilité d'Edimbourg – la BEI met à la disposition des PME qui embauchent, 1 milliard d'écus sous forme de prêts assortis d'une bonification d'intérêts de 2% financés par le budget communautaire. Parallèlement, le Fonds européen d'investissement (FEI), qui fonctionne depuis juin 1994, permet de garantir les portefeuilles d'engagements des banques spécialisées dans le financement des PME.

■ Délais de paiement trop longs

Selon l'Observatoire européen de la PME, les délais de paiement dans les transactions commerciales sont de plus en plus longs. Plus d'un quart des entreprises doivent attendre 90 jours pour être payées et 8% attendent plus de 120 jours. La Commission a adressé une recommandation aux États membres en les invitant à prendre des mesures pour améliorer les délais de paiement, en respectant un délai maximum de 60 jours.

Traduisez du russe en français.

douane	Почему заказанные товары опаздывают? – Их задержала таможня.
restriction	Такого рода ограничения препятствуют товарообмену.
divergence	Расхождения между законодательствами разных стран мешают развитию единого рынка.
acquitter, TVA	Если вы покупаете новую машину, вы должны заплатить налог на добавленную стоимость.
arguer de ...	Каждая из стран-участниц ссылалась на специфику национального законодательства, чтобы вести политику протекционизма.
velléité	Это положение положило конец робким попыткам протекционизма.

PME, handicapé

Часто, когда речь идет об экспорте, малые и средние предприятия оказываются в невыгодном положении.

compétitif

Это предприятие снабжено современными станками и вполне конкурентоспособно.

chiffre d'affaires

Объем продаж автомобильной промышленности растет день ото дня.

écart de prix

Между государствами ЕС зафиксирована разница в ценах на одинаковый продукт не более чем в 20%.

acompte

Эта компания не может меня заставить заплатить чрезмерно большой взнос.

JOUR 4

ДЕНЬ 4

Étudiez ce texte.

La coopération entre les entreprises

Les entreprises européennes ont besoin de s'allier pour affirmer leur présence dans des réseaux de distribution de plus en plus vastes.

Les petites et moyennes entreprises manquent souvent de moyens humains et financiers, et de pratique pour se lancer dans des opérations interrégionales

ou transfrontalières. C'est pourquoi la Communauté s'est dotée d'instruments spécifiques pour faciliter les rapprochements d'entreprises.

■ **Coopérer: pour quoi faire?**

Pour se renforcer mutuellement face à la concurrence internationale, les entreprises doivent prendre en compte, dans leur stratégie de développement, la possibilité d'établir des partenariats commerciaux, industriels, technologiques ou financiers. Les instruments mis en place par la Communauté apportent une aide concrète aux entreprises qui souhaitent par exemple:

- rechercher un distributeur commercial;
- diminuer leurs coûts en partageant des infrastructures ou en effectuant des achats communs;
- céder ou acquérir des licences d'exploitation de brevets;
- créer ou faire partie d'un réseau de franchisés;
- pénétrer un nouveau marché;
- acquérir une image de marque;
- adopter ou transférer une nouvelle technologie;
- prendre une participation financière dans une autre entreprise;
- associer leurs compétences à celles d'autres entreprises pour répondre à des appels d'offres.

■ **Les rapprochements d'entreprises: le BRE**

- Au sein de la Commission européenne, le Bureau de rapprochement des entreprises (BRE) joue un rôle de conseil et de mise en contact en faveur d'entreprises à la recherche de partenaires européens. Le réseau BRE repose sur un réseau de 412 correspondants dans 54 pays. Son utilisation est gratuite.
- Le BRE a mis sur pied l'action Europartenariat: son objectif est d'encourager, dans les régions en retard ou en déclin industriel, des accords de coopération commerciale, technique et financière entre entrepreneurs de ces régions et leurs homologues du reste de l'Europe. Des journées de rencontre sont donc organisées pour mettre en contact les entreprises de la région choisie et les entreprises d'autres États membres ou de pays non européens désireux de collaborer avec elles.
- En 1994, la rencontre Europartenariat de Bilbao (Espagne) a permis à 479 entreprises de sept régions espagnoles de rencontrer environ 2 000 entreprises provenant de 50 pays. 8 700 rendez-vous fixés à l'avance ont permis aux dirigeants des entreprises espagnoles sélectionnées de nouer des contacts. En 1995, Europartenariat sera organisé à Dortmund (Allemagne), tête de pont entre l'est et l'ouest de l'Europe.

Vocabulaire

brevet (*m*) -- патент

franchisé (*m*) -- торговая компания, заключившая договор франшизы (франчайзинг).

Lisez ces articles et tirez-en des informations intéressantes.

MIEUX COOPÉRER

■ Un instrument communautaire de coopération: le GEIE

Depuis le 1^{er} juillet 1989, le Groupement européen d'intérêt économique (GEIE) permet à des entreprises distinctes établies dans des États membres différents de mettre en commun une partie de leurs activités dans une entité juridique autonome tout en gardant leur propre indépendance.

- Le GEIE ne réalise pas de bénéfices pour lui-même. Son but est de développer l'activité économique de ses membres et d'accroître leurs propres bénéfices. Le résultat de l'activité du groupement n'est imposable qu'au niveau de ses membres; c'est le droit fiscal national qui s'applique.
- Les activités du GEIE ont un caractère auxiliaire par rapport à celles de ses membres: elles doivent avoir un lien avec l'activité de ses membres sans pouvoir les remplacer.
- Les formalités de constitution et de fonctionnement du GEIE sont souples:
 - Un GEIE peut être constitué par toute entreprise, société ou personne physique exerçant dans l'Union des activités industrielles, commerciales, artisanales, agricoles ou de services. Il ne peut employer plus de 500 personnes. Il n'y a pas de capital minimal obligatoire. Toutes les formes d'apport sont possibles, en espèces, en nature, en industrie.
 - Deux actes sont indispensables: la conclusion d'un contrat écrit et l'immatriculation à un registre désigné par l'État membre du siège. Le GEIE est doté de la pleine capacité juridique.

■ Le BC-NET (*Business Cooperation Network*)

Le BC-NET est un réseau européen informatisé de coopération et de rapprochement inter-entreprises, mis sur pied par la Commission européenne. Ce système compare en temps réel les demandes et les offres de coopération les plus diverses émanant de milliers d'entreprises européennes. Depuis son lancement en 1988, le BC-NET a traité plus de 63 000 demandes de coopération.

- S'il s'agit d'une offre de coopération, le BC-NET la stocke dans sa banque de données.

- S'il s'agit d'une demande, le BC-NET la compare automatiquement avec son stock d'offres.
 - Si le stock d'offres permet de donner une réponse immédiate, le demandeur la reçoit aussitôt.
 - Si le stock d'offres du BC-NET ne contient pas de réponse à une demande, celle-ci est distribuée aux correspondants du BC-NET situés dans l'aire géographique concernée par la demande de coopération.

Le réseau BC-NET comptait, fin 1993, 571 membres dans les 15 Etats membres et dans 24 pays tiers (ex.: Pays de l'Est, Brésil, Turquie, Israël, Canada, Maroc). Plus de 10 000 profils de coopération (commerciaux, techniques ou financiers) ont été transmis en 1993 par le réseau.

■ Pour le partenariat en Europe: Interprise

Le programme Interprise (Initiatives pour encourager le partenariat entre industries et/ou services en Europe) a pour objectif de stimuler les contacts entre les PME de l'Union européenne. Trois régions de trois pays de l'Union doivent s'associer pour organiser une rencontre entre entreprises en vue de nouer des coopérations commerciales. Les pays non européens sont également concernés par l'action: Interprise 95, se déroulera en Bulgarie avec la participation de la Grèce, de la Belgique, de l'Allemagne et de l'Italie.

L'Europe de l'automobile

L'automobile est au carrefour de nombreuses politiques communautaires: marché intérieur, transports, environnement, consommateurs, politique commerciale... C'est donc un secteur clé pour l'avenir de l'Union européenne.

■ L'industrie automobile en Europe

L'industrie automobile communautaire a réalisé un chiffre d'affaires de 210,5 milliards d'écus en 1992. Elle emploie plus d'un million de personnes, soit 3,7% des salariés de l'industrie. Avec 12 millions de véhicules produits en 1993, l'Union européenne est le premier constructeur mondial de véhicules de tourisme, devant le Japon (11,2 millions) et les États-Unis (10,8 millions).

■ L'accord Europe-Japon

L'Union européenne est exportatrice nette de véhicules automobiles, mais son excédent commercial dans ce secteur diminue régulièrement: 5,6 milliards d'écus en 1992, contre 16,2 milliards en 1985. Elle perd des marchés sur les pays tiers, et les importations augmentent, particulièrement en provenance du Japon, dont sont originaires 53,8% des véhicules importés: la part de marché des voitures japonaises dans l'Union était de 12% en 1993, contre 10,9% en

1989. Un accord entre la Communauté et le Japon est intervenu en 1991 pour limiter la croissance des importations japonaises pendant une période de transition et d'adaptation de l'industrie européenne (1993-2000), après laquelle les importations seront complètement libres. L'accord prévoit que les ventes de voitures japonaises au 1^{er} janvier 2000 seront limitées à 2,43 millions de véhicules, dont 1,23 million importés (soit 16% du marché), et 1,20 million de «transplants», c'est-à-dire des voitures fabriquées et vendues en Europe par des entreprises japonaises qui y sont implantées.

■ Acheter une voiture dans un autre État membre

- Dix-neuf pour cent des modèles automobiles commercialisés en Europe enregistrent des écarts de prix d'un État à l'autre de plus de 20%, l'écart le plus fort sur un même modèle dépassant 33%. Il est donc intéressant, et parfaitement légal, d'essayer d'acheter sa voiture dans le pays où elle est la moins chère. En effet, tout ressortissant communautaire peut acquérir une voiture dans le pays de l'Union européenne de son choix, un concessionnaire n'ayant pas le droit de refuser la vente d'un véhicule pour des raisons de nationalité ou de pays de résidence. Il ne peut non plus imposer un délai de livraison trop long, un acompte exagéré ou une augmentation de prix injustifiée. Si la voiture est neuve, l'acheteur devra acquitter la TVA dans le pays d'immatriculation du véhicule. Les concessionnaires agréés du constructeur du véhicule établis dans l'Etat d'importation n'ont pas le droit de refuser le service après-vente. La garantie du fabricant s'étend également à tous les garages de la marque concernée dans l'Union européenne.
- Les constructeurs européens appliqueront désormais des normes communes, ce qui rendra encore plus aisés les achats à l'étranger.

Vocabulaire

un chiffre d'affaires – объем продаж

un excédent commercial – положительное сальдо торгового баланса

écart (*m*) de prix – разница в ценах

un acompte – 1. задаток; 2. взнос, очередной платеж

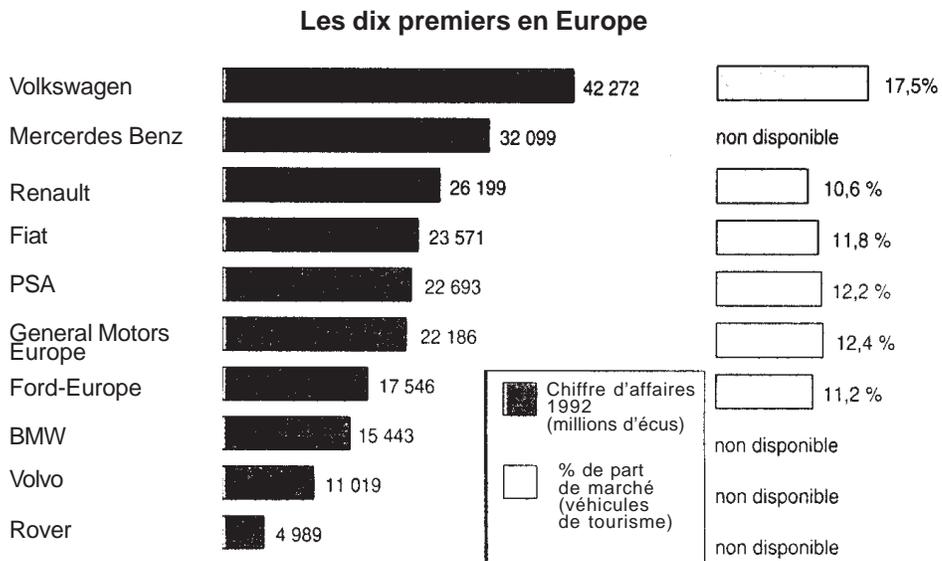
acquitter – оплачивать

* * *

Question. Est-ce qu'on peut acheter une voiture dans un autre état membre avec profit?

Prouvez votre réponse.

Présentez ce graphique.



JOUR 5

ДЕНЬ 5

Lisez et traduisez cet article.

La politique de concurrence

La Commission européenne est chargée de veiller au respect des règles de concurrence dans les quinze États membres. Elle a le pouvoir d'infliger des amendes aux entreprises.

L'interdiction des ententes entre entreprises

- L'article 85 du traité de Rome vise le comportement anticoncurrentiel de deux ou plusieurs entreprises. Il interdit tous les accords entre entreprises, les décisions d'associations d'entreprise et toutes pratiques concertées susceptibles de fausser le jeu de la concurrence à l'intérieur de l'Union européenne.

- Sont par exemple interdits les accords entre entreprises qui consistent à :
 - fixer en commun, de façon directe ou indirecte, les prix d'achat ou de vente;
 - limiter ou contrôler la production, les débouchés, le développement technique ou les investissements;
 - appliquer à l'égard de partenaires commerciaux des conditions inégales pour des prestations équivalentes;
 - se repartir les marchés en vue d'éliminer des partenaires commerciaux.

■ L'interdiction d'abuser d'une situation de monopole

- L'article 86 du traité de Rome interdit qu'une ou plusieurs entreprises exploitent de façon abusive une position dominante dans le Marché intérieur ou dans une partie substantielle de celui-ci. On considère qu'une entreprise occupe une position dominante dans le Marché intérieur lorsqu'elle a le pouvoir d'agir de façon indépendante sans tenir compte des clients ou fournisseurs concurrents. Le fait de détenir une position dominante n'est pas en soi condamnable, c'est le fait d'en abuser qui est interdit.
- Quelques exemples d'abus de position dominante :
 - l'élimination d'un concurrent;
 - l'application de prix d'achat ou de vente inéquitables;
 - l'application de prix discriminatoires ou différents selon les clients;
 - le refus de vente opposé à un client sans raison valable.

■ Les aides d'État: en principe interdites

- L'article 92 du traité de Rome interdit en principe l'octroi d'aides d'État aux entreprises. Ces aides ne peuvent être octroyées sans l'accord de la Commission. Si la Commission n'est pas d'accord avec le projet d'aide de l'État membre, elle peut exiger sa suppression ou sa modification.
- La Commission donne généralement son feu vert aux aides destinées à :
 - promouvoir le développement régional;
 - soutenir la recherche et le développement;
 - protéger l'environnement;
 - aider les petites et moyennes entreprises;
 - promouvoir la formation;
 - soutenir des programmes de création d'emplois pour les chômeurs;
 - aider les entreprises qui doivent faire face à une surcapacité structurelle.

LEÇON 4

УРОК 4

JOUR 1

ДЕНЬ 1

 Lisez et traduisez.

Vers la monnaie unique

En 2002, on paiera ses achats en Euros. Ainsi en a décidé le Conseil européen de Madrid en décembre 1995, programmant une véritable Union économique et monétaire de l'Europe avec pour objectif l'introduction de l'Euro comme monnaie européenne unique et le retrait des devises nationales.

■ Le Système monétaire européen (SME)

Le SME est né en 1979 pour assurer une meilleure stabilité aux monnaies européennes face aux désordres monétaires internationaux. Dans le SME, chaque monnaie a un cours pivot rattaché à l'écu, ce qui permet l'établissement d'une grille de taux de change bilatéraux. Les monnaies ne peuvent varier entre elles qu'à l'intérieur d'une certaine marge. Originellement, celle-ci était de $\pm 2,25\%$, à la hausse ou à la baisse. Mais après les attaques dont les monnaies européennes ont fait l'objet en 1993, la marge a été fortement élargie: $\pm 15\%$. Le SME a donc perdu considérablement de son impact, d'autant plus que trois monnaies, le drachme, la livre sterling et la lire n'y participent pas (pas plus d'ailleurs que les monnaies finlandaise et suédoise, alors que le schilling autrichien vient d'y entrer).

■ Vers l'union monétaire de l'Europe

Le traité de Maastricht prévoit d'aboutir à l'Union économique et monétaire de l'Europe, via un processus en trois phases:

- La phase I (du 1^{er} juillet 1990 au 31 décembre 1993) impliquait:
 - l'achèvement du marché intérieur, et la liberté de circulation des capitaux;
 - le démarrage des mesures en vue de la convergence des politiques économiques des États membres: chaque État membre a dû présenter à l'Union, pour approbation, un plan de convergence, en vue d'atteindre dans les délais les critères de convergence économique fixés pour le passage à la phase III;
 - le gel de la composition de l'écu (l'écu est un panier de monnaies, composé d'un pourcentage de chaque monnaie nationale, au prorata de l'importance économique et de la contribution au commerce extérieur de l'Union des États membres).

- La phase II (du 1^{er} janvier 1994 au 1^{er} janvier 1997 ou 1^{er} janvier 1999) prévoit:
 - la création de l'Institut monétaire européen (IME), chargé de la préparation technique de la phase III, et en particulier de la coordination des politiques monétaires (les banques centrales nationales gardant néanmoins le pouvoir de décision);
 - l'interdiction du financement monétaire des déficits publics des États membres;
 - éventuellement, la révision des statuts des banques centrales nationales, pour garantir leur indépendance.
- La phase III démarrera le 1^{er} janvier 1999 avec tous les États membres qui remplissent les critères de convergence. La phase III comporte:
 - la fixation irrévocable des parités entre monnaies puis, dans la foulée, l'introduction de l'Euro comme monnaie unique, qui ne servira dans un premier temps que dans les transactions entre États et autres opérateurs institutionnels;
 - l'instauration d'un Système européen de banques centrales, qui succédera à l'IME;
 - l'émission, à partir du 1^{er} janvier 2002, de pièces et billets en Euros et le retrait, à partir du 1^{er} juillet 2002, des devises nationales.

Vocabulaire

grille (*f*) – сетка

taux (*m*) de change – валютный курс, обменный курс

au prorata de – соразмерно, в соответствии с ..., пропорционально

retrait (*m*) – отмена, изъятие

* * *

Question. Qu'est-ce que prévoient les phases économiques et monétaires du traité de Maastricht?

Étudiez ce texte et présentez le graphique.

LES CRITÈRES DE CONVERGENCE

Le traité de Maastricht a fixé, pour chaque État membre, quatre critères de convergence:

- la stabilité des prix: le taux d'inflation ne devra pas dépasser de plus de 1,5% la moyenne des trois États membres les moins inflationnistes;
- la maîtrise des déficits publics: le déficit des finances publiques ne devra pas dépasser 3% du PIB pour l'ensemble des administrations publiques, et la dette publique devra être limitée à 60% maximum du PIB;
- des taux d'intérêt modérés: le niveau du taux d'intérêt nominal moyen à long terme ne devra pas dépasser de plus de 2% de la moyenne dudit taux des trois États les moins inflationnistes;
- la stabilité des taux de change: les États membres ne devront pas sortir des marges de fluctuation du SME, ni procéder à des dévaluations, pendant au moins deux ans.

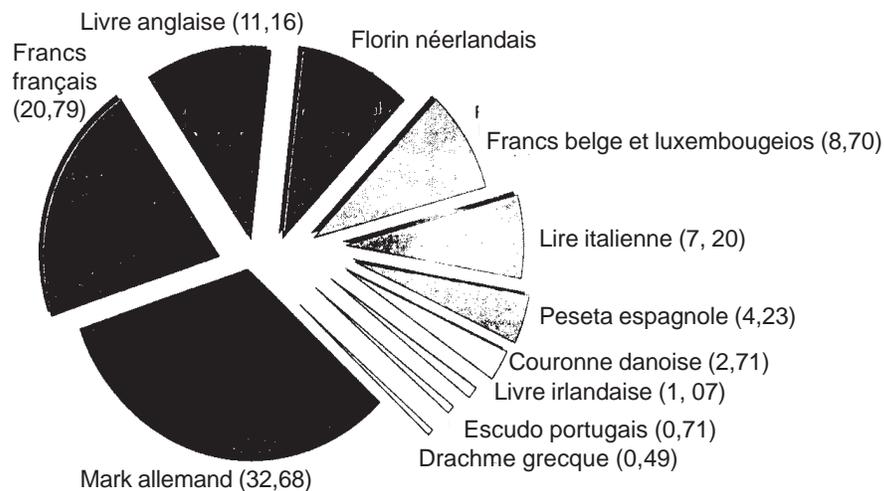
Seuls deux États, l'Allemagne et le Luxembourg, satisfaisaient, en 1995, aux quatre critères. La France (qui pêche par son déficit budgétaire: 4,9% de son PIB en 1995), le Danemark, l'Irlande, le Royaume-Uni et l'Autriche en remplissaient trois, la Belgique et les Pays-Bas deux, les autres un, à l'exception de la Grèce et du Portugal qui ne se conformaient à aucun. Qu'en sera-t-il en 1999? La France envisage de se «qualifier» en 1997. Mais la monnaie unique pourrait n'être, à ses débuts, que le fait d'une minorité d'États, d'autant que le Royaume-Uni et le Danemark se réservent le droit d'y entrer ou non (*opting out*).

■ Rôle, compétences et statut du SEBC dans la phase III

Les États membres transféreront progressivement toute compétence en matière de politique monétaire au Système européen de banques centrales (SEBC), composé d'une Banque centrale européenne et des quinze banques nationales des États membres. La SEBC se voit assigner un but majeur, la stabilité des prix, et quatre missions fondamentales pour y parvenir:

- définir et mettre en œuvre la politique monétaire de l'Union;
- conduire ses opérations de change (la politique de change restant toutefois définie par les autorités politiques de l'Union, après consultation de la BCE);
- détenir et gérer les réserves officielles de change des États membres;
- promouvoir le bon fonctionnement des systèmes de paiement.

La BCE, entre autres tâches, émettra les billets de banque de la Communauté.



La composition de l'Écu en%
(indice des taux du 7/03/95)

JOUR 2

ДЕНЬ 2

 **Lisez et traduisez.**

L'union monétaire européenne

À l'issue des conseils européens de Madrid et de Strasbourg (juin et décembre 1989), la CEE décide de s'engager en moins de dix années sur la voie d'une union monétaire.

Du «serpent monétaire» au SME

Les accords de Bâle créent, le 24 avril 1972, le serpent monétaire européen. Grâce à ce mécanisme, les Banques centrales des Etats membres interviennent pour assurer le maintien des marges de fluctuations de leur monnaie à 2,25% au-dessus et au-dessous de la parité. Mais, dès juin 1972, de nombreuses monnaies flottent: le «serpent sort du tunnel». Il faut dès lors concevoir un système plus stable et fiable. La mise en œuvre du Système monétaire européen (SME) est décidée par le Conseil européen de Bruxelles du 4-5 décembre 1978 et entre en vigueur le 13 mars 1979.

Le Système monétaire européen

Il crée une nouvelle unité monétaire européenne: l'Écu (*European Currency Unit* selon le sigle anglais et ancienne monnaie française frappée au XIII^e

siècle). Cette unité repose sur un panier composé des monnaies de tous les États membres. L'Écu remplit quatre fonctions. C'est un moyen de règlement entre les autorités monétaires de la CEE. C'est aussi un numéraire pour le mécanisme des taux de change. Il fait office d'étalon pour toutes les opérations effectuées dans le cadre du système d'intervention. L'Ecu sert de base de référence pour le fonctionnement de l'indicateur de divergence. La quote-part de chaque monnaie est révisée tous les cinq ans en fonction du poids économique de chacun des pays membres.

■ Le SME et le mécanisme d'intervention

- Le SME s'appuie sur un mécanisme de change et d'intervention: chaque monnaie a un cours de référence (cours-pivot) par rapport aux autres devises. L'écart entre deux monnaies est fixé à plus ou moins 2,25% de part et d'autre de la parité. Si une monnaie s'écarte trop de ce cours (on parle de «divergence»), les autorités monétaires doivent intervenir.
- Enfin, la solidarité entre pays membres est assurée par le Fonds européen de coopération monétaire (FECOM) qui reçoit 20% des réserves en or et en devises des États membres en échange d'Écus inscrits dans le bilan des Banques centrales.

■ Bilan de quinze années de SME

Depuis sa création, le SME a permis d'atteindre trois résultats tangibles:

- la stabilité des taux de change des devises européennes;
- la convergence des politiques économiques, en particulier dans la maîtrise de l'inflation;
- et le développement du rôle de l'Écu, étalon de référence pour certains contrats internationaux.

Vocabulaire

serpent (*m*) monétaire européen – европейская валютная «змея»

fluctuations (*f pl*) – колебания

faire office de ... – служить, заменять; выполнять функцию

cours (*m*) de référence (cours-pivot) – центральный курс

numéraire (*m*) – наличность, деньги в обращении

* * *

Répondez aux questions:

Quelles fonctions l'Écu a-t-il?

Le SME quels trois résultats a-t-il permis d'atteindre?

Lisez ce texte et résumez-le en 100 mots.

LA MARCHE VERS L'UNION ÉCONOMIQUE ET MONÉTAIRE (UEM)

■ L'union monétaire européenne doit s'opérer par étapes

- La première phase a été lancée le 1^{er} juillet 1990 par la libération des mouvements de capitaux et l'intégration de toutes les monnaies dans le SME. Ainsi, la livre sterling adhère en octobre 1990 au mécanisme de change du Système.
- La deuxième phase, qui doit s'appliquer à partir du 1^{er} janvier 1994 selon les conférences intergouvernementales sur l'Union économique et monétaire (UEM) de décembre 1990 à Rome. Elle consacre la création d'un système de banques centrales (l'Institut monétaire européen ou IME), la mise en commun des réserves et la fixation irrévocable des parités.
- Enfin, au plus tôt en janvier 1997, s'effectuera la troisième étape qui prend appui sur trois idées-forces:
 - une monnaie unique au plus tard le 1^{er} janvier 1999 qui sera en principe l'Écu;
 - l'instauration d'une Banque centrale européenne (BCE) qui remplacera l'IME et dont les dirigeants seront nommés d'un commun accord par les Douze;
 - une politique européenne monétaire unique.
- Officiellement entérinée en décembre 1991 au sommet de Maastricht (Pays-Bas) et signée le 7 février, la marche vers l'union monétaire risque d'être longue si l'on tient compte des réticences déjà exprimées par certains États. Ainsi, grâce à la clause *opting out*, le Royaume-Uni pourra décider de remplacer la livre sterling par l'Écu quand il le voudra.

JOUR 3

ДЕНЬ 3

Étudiez le texte suivant.

La libre circulation des capitaux

Le traité de Maastricht a fait de la libération complète des mouvements de capitaux la première étape de l'Union économique et monétaire.

■ Une libre circulation totale des capitaux dans l'Union

- Par une directive entrée en vigueur en 1990, confirmée par le traité de Maastricht, tous les mouvements de capitaux sont libres. Chacun, particulier ou entreprise peut, sur tout le territoire de l'Union européenne:
 - procéder à des investissements de toute nature en vue d'exercer son activité professionnelle;
 - faire des investissements immobiliers;
 - acquérir, céder et échanger des titres sur les marchés monétaires ou des capitaux;
 - acquérir, céder et échanger des parts d'organismes de placement collectif (SICAV, fonds communs de placement);
 - ouvrir des comptes courants et de dépôts auprès des établissements financiers;
 - emprunter ou prêter de l'argent pour des opérations commerciales ou financières;
 - procéder à des cautionnements, droits de gage et autres garanties;
 - effectuer des transferts de fonds en exécution de contrats d'assurance;
 - effectuer tout mouvement de capitaux à caractère personnel (prêts, dons et legs, successions, règlement de dettes, transferts d'argent à sa famille, etc.);

- exporter et importer des valeurs mobilières, etc.
- Cette directive autorisait les États membres, en cas de fuites massives de capitaux pouvant mettre en péril leur politique monétaire et des changes, à prendre des mesures de sauvegarde et de contrôle. Le traité de Maastricht a supprimé, à compter du 1^{er} janvier 1994, cette possibilité.

■ Une libéralisation progressive vis-à-vis des pays tiers

- Le traité de Maastricht pose deux principes fondamentaux: l'interdiction des restrictions aux mouvements de capitaux vis-à-vis des pays tiers et la prise en charge de ce dossier par les autorités compétentes de l'Union, qui pourra assurer la mise en œuvre de la libre circulation des capitaux par des mesures à la majorité qualifiée.
- Celle-ci ne saurait être toutefois que progressive. En effet, les restrictions, nationales ou communautaires, qui existaient au 31 décembre 1993, continuent d'être, en grande partie, applicables. D'autre part, en cas de tension politique grave et urgente avec un pays tiers, un État membre peut prendre des mesures unilatérales contre ce pays, concernant les mouvements de capitaux et les paiements, tant que l'Union n'a pas pris elle-même des mesures équivalentes ou ne lui a pas signifié son désaccord, à la majorité qualifiée.
- Enfin, l'Union peut, en cas de circonstances exceptionnelles menaçant gravement le fonctionnement de l'Union économique et monétaire, prendre, à la majorité qualifiée des mesures de sauvegarde, d'une durée de six mois maximum, à l'égard des mouvements de capitaux à destination ou en provenance des pays tiers.

Vocabulaire

investissement (*m*) immobilier – капиталовложение в недвижимость

cautionnement (*m*) – 1. договор поручительства, 2. залог; 3. обеспечение

Etudiez ce texte et présentez ce tableau.

ÉPARGNE ET IDENTIFICATION DES CAPITAUX

■ La fiscalité de l'épargne

Les particuliers comme les entreprises ont naturellement tendance à placer leurs économies dans les États membres où la fiscalité de l'épargne est la plus avantageuse. Or, les différences de taxation sont très fortes d'un État membre à

un autre. Afin d'éviter la fuite des capitaux des États membres à fiscalité forte, il est proposé d'harmoniser la fiscalité de l'épargne selon les principes suivants:

- les États membres pourraient choisir entre une retenue à la source d'au moins 15% sur les intérêts perçus par les résidents communautaires sur leurs placements financiers et un système d'information (identité des bénéficiaires, intérêts versés) que les institutions financières devraient communiquer à l'administration fiscale;
- dans les États membres qui choisiraient la retenue à la source, les non-résidents pourraient demander à ne pas la payer, à condition d'autoriser les institutions financières leur versant des intérêts à informer l'administration fiscale de leur État d'origine.

Ce projet, qui ne peut être adopté qu'à l'unanimité des Quinze, n'avance que très lentement.

■ Le blanchiment de l'argent sale

La libre circulation des capitaux augmente les facilités de blanchiment de l'argent issu d'activités illicites (drogue notamment). C'est pourquoi la Communauté s'est dotée d'une législation en la matière, en vigueur depuis le 1^{er} janvier 1993. Les institutions financières et de crédit, les compagnies d'assurance sur la vie incluses, se voient ainsi imposer certaines obligations:

- identifier clairement leurs clients. Une obligation d'identification, tant des donneurs d'ordre que des bénéficiaires, existe également pour toute transaction d'au moins 15 000 écus;
- garder tous les documents relatifs à l'identification des clients et des transactions pendant au moins cinq ans après la fin des relations commerciales ou l'exécution des transactions;
- coopérer avec les autorités compétentes de leur État membre en les informant, de leur propre initiative ou à la demande de ces dernières, sur les transactions qu'elles estiment suspectes, et ne pas exécuter lesdites transactions, avant de les avoir informées;
- former leur personnel à la détection des opérations de blanchiment et instaurer des mécanismes de contrôle appropriés pour prévenir la réalisation de ces opérations.

Blanchiment de capitaux issus d'activités criminelles

Type de produits figurant dans la législation pénale des États membres

État membre	Trafic de stupéfiants	Terrorisme	Trafic illicite d'armes	Prostitution	Contrebande	Extorsion de fonds
Belgique	★	★	★	★	★	★
Danemark	■	□	□	□	■	■
Allemagne	■	★	★	★	★	★
Grèce	■	□	■	□	□	■
Espagne	■	□	□	□	□	□
France	■	□	□	□	□	□
Irlande	★	★	★	★	★	★
Italie	★	★	★	★	★	★
Luxembourg	■	□	□	□	□	□
Pays-Bas	★	★	★	★	★	★
Portugal	■	□	□	□	□	□
Royaume-Uni	■	■	■	■	■	■

■ – *couverts de façon spécifique*

★ – *couverts de façon implicite*

□ – *non couverts*

Traduisez du russe en français.

au prorata de

Каждая страна должна вносить определенную сумму пропорционально своему экономическому развитию.

retrait

В 2002 году будут выпущены купюры и монеты Евро, далее речь будет идти об изъятии национальных денег.

serpent monétaire européen	Эти соглашения предусматривают создание европейской валютной змеи.
fluctuations	Границы колебания этой валюты составляют $\pm 2.25\%$ паритета.
cours-pivot	У каждой валюты есть свой центральный курс по отношению к другим валютам.
faire office de	Евро будет выполнять функцию денег в Европейском Союзе.
investissements immobiliers	На всей территории ЕС любое частное лицо или предприятие может вкладывать деньги в недвижимость.
viabilité	Контроль за жизнеспособностью этого нововведения будет осуществляться властями.
avec l'agrément	Этот банк заключает свои сделки с согласия правительства.

siège

Были приняты меры препятствующие перенесению правления компании в другую страну.

JOUR 4

ДЕНЬ 4

Étudiez le texte suivant.

Bourse et Europe

L'achèvement du marché intérieur passe par la création d'un marché européen des valeurs mobilières qui puisse satisfaire les besoins en capitaux des investisseurs et des entreprises. La libéralisation des transactions sur les valeurs mobilières est programmée pour le 1^{er} janvier 1996.

Les grands principes d'un marché européen des valeurs mobilières

L'Union européenne doit apparaître aux entreprises comme un marché unique pour l'émission de leurs actions et obligations, et pour leur admission en bourse. A cette fin, elles doivent fournir aux investisseurs une information complète et sûre sur les opérations mobilières qu'elles leur proposent. Le contrôle de la viabilité de cette information et de celle des organismes émetteurs doit être fait par les autorités du pays d'origine et être reconnu par les autres États membres. Enfin, les règles fondamentales de ce marché doivent être harmonisées, notamment les règles d'exercice des différentes professions financières (courtiers, gérants de portefeuilles, conseils en placement, etc.). Tels sont les grands axes du marché mobilier européen, qui est totalement ouvert depuis le 1^{er} janvier 1996.

Les Organismes de placement collectif en valeurs mobilières (OPCVM)

Il s'agit d'organismes du type des SICAV et des fonds communs de placement. Ils ont fait l'objet d'une harmonisation, entrée en vigueur en octobre 1989, qui concerne: leur agrément, leurs structures de fonctionnement, leur politique de placement, l'information des participants et leur activité transnationale, lorsqu'ils font des opérations dans d'autres États membres. C'est leur État d'origine qui vérifie leur conformité à ces règles.

■ L'activité mobilière et l'information du public

- La législation européenne fixe des règles communes pour l'admission des valeurs à la cote (notamment la taille minimale de la société, qui doit faire 1 million d'écus de capitalisation boursière prévisible, ou de capitaux propres), pour le contenu des prospectus qui doivent être publiés lors de cette admission pour informer les investisseurs, et en cas d'offres publiques d'achat (nom des responsables du prospectus, de l'émetteur, ainsi que ses résultats récents et à venir, la description de ses organes de direction, son capital, etc.).
- Elle oblige les sociétés cotées en bourse à publier un rapport semestriel sur leurs activités et à en informer le public de toute opération d'acquisition les concernant.

■ Les sociétés d'investissement

Depuis le 1^{er} janvier 1996, les entreprises d'investissement (sauf les banques qui font l'objet d'une autre réglementation) peuvent exercer leurs activités dans tous les États membres, moyennant un agrément européen qui leur est délivré par leur État d'origine. Cet État doit notamment vérifier que les candidats à l'agrément détiennent des fonds propres suffisants (125 000 ou 730 000 écus selon les catégories d'entreprises). Un système européen d'indemnisation des investisseurs à la suite de la défaillance d'une de ces entreprises est par ailleurs proposé.

Vocabulaire

viabilité (*f*) – 1. жизнеспособность; 2. осуществимость

agrément (*m*) – согласие, одобрение

gérant (*m*) de portefeuilles – управляющий портфельными операциями

Lisez cet article et présentez ce tableau.

POINTS DE REPÈRE

■ Les délits d'initiés

La mesure la plus spectaculaire reste la directive relative aux opérations d'initiés, qui interdit aux «initiés primaires» d'acquérir ou de céder, directement ou par l'intermédiaire de tiers, des valeurs mobilières en exploitant, en connaissance de cause, une information privilégiée. Par «information privilégiée», il faut entendre une information inconnue du public, ayant un caractère précis et concernant un ou plusieurs émetteurs de valeurs mobilières, ou une ou plusieurs valeurs mobilières, qui, si elle était rendue publique, serait susceptible d'influencer de façon sensible le cours de cette ou de ces valeurs mobilières. Par «initiés primaires», on entend des personnes qui, soit en raison de leur qualité de membres des organes d'administration, de direction ou de

surveillance de l'émetteur, soit en raison de leur participation au capital de ce dernier ou en raison de leur emploi, disposent d'une information privilégiée. Les initiés primaires ne peuvent pas non plus communiquer l'information privilégiée à des tiers, qui deviendraient ainsi «initiés secondaires». Ceux-ci se voient par là même interdire la possibilité d'exploiter l'information privilégiée.

■ Le cours des actions dans les États membres

Le tableau ci-dessous retrace l'évolution de l'indice du cours des actions dans les États membres au cours de la période allant de 1985 (indice 100) à 1993. On notera d'une part la bonne performance des États membres nouveaux et/ou défavorisés de la Communauté (Irlande, Grèce, Espagne) dans les premières années de leur adhésion, qui, sauf le Portugal, enregistrent les évolutions les plus favorables, et d'autre part, le recul quasi général de 1991.

	1985	1987	1989	1991	1993
BEL	100	172	204	177	185
DK	100	85	133	158	142
Allemagne	100	123	133	141	141
GRE	100	416	668	721	n.d.
ESP	100	293	353	311	303
FRA	100	181	221	208	234
IRL	100	224	282	241	268
ITA	100	224	213	156	165
LUX	100	181	212	187	221
NL	100	171	136	136	158
POR	100	462	220	??	??
R.U.	100	164	177	190	223
AUT	100	n.d.	182	250	185
FIN	100	n.d.	338	173	271
SUE	100	n.d.	301	263	276

Source: Eurostat, statistiques de base de la Communauté, 1994, p.88.

Étudiez le texte suivante.

Les banques

Le marché intérieur dans le secteur bancaire est une réalité. Depuis le 1^{er} janvier 1993, toute banque peut ouvrir des succursales dans n'importe quel pays de l'Union européenne et proposer ses services sur l'ensemble du territoire communautaire.

■ La liberté d'établissement

- La liberté d'établissement, c'est la possibilité, pour toutes les banques des États membres, d'établir leur siège et de créer des succursales là où elles le veulent dans la Communauté. Cette liberté est entrée dans les faits depuis 1977. Elle a déjà permis l'installation en France de la plupart des grandes banques des autres pays de l'Union. Réciproquement, la plupart des grandes banques françaises (BNP, Crédit agricole, Crédit Lyonnais) sont implantées dans les autres pays de l'Union.
- Depuis le 1^{er} janvier 1993, l'exercice de la liberté d'établissement en matière bancaire n'est plus limité : lorsqu'une banque souhaite ouvrir une agence ou créer une succursale dans un autre pays membre, elle n'a plus à demander l'autorisation du pays d'accueil. De même, les conditions d'installation et de fonctionnement des banques, ainsi que leur contrôle, sont régies par le pays d'origine. En effet, les autorités nationales de contrôle doivent reconnaître mutuellement les agréments délivrés par les autres États membres. Ainsi, une banque allemande installée en France pourra fonctionner selon les règles allemandes.

■ La libre prestation de services

- Les obstacles à la libre prestation de services en matière bancaire sont levés.
- Depuis le 1^{er} janvier 1993, une banque peut proposer ses services directement ou par l'entremise de succursales dans l'ensemble de la Communauté, sur la base d'une licence bancaire unique délivrée par les autorités de supervision de son État membre d'origine. Ainsi, une banque française peut faire des placements aux Pays-Bas et une banque danoise peut accorder des crédits en Italie. De même, tout particulier peut placer son argent ou solliciter un crédit dans une banque établie dans un État membre autre que celui où il réside.
- La Communauté a adopté des mesures afin de garantir l'égalité de concurrence entre les banques dans la Communauté et d'empêcher des transferts de siège vers des pays où la surveillance serait moins stricte: règles communes pour la présentation des comptes annuels, harmonisation du concept de «fonds propres», définition d'un ratio harmonisé de solvabilité, blanchiment des capitaux, systèmes de garantie des dépôts.

■ Banques des pays tiers: la réciprocité

L'autorisation accordée à des filiales de banques ayant leur siège en dehors de la Communauté est laissée à la discrétion de chacun des États membres. Pour éviter que la Communauté ne concède un avantage sans contrepartie aux banques originaires des pays tiers, l'octroi d'agréments aux filiales de banques

ayant leur siège en dehors de l'Union est basé sur le principe de la réciprocité. Cela signifie qu'une banque japonaise, par exemple, jouira des mêmes droits au sein de la Communauté que les banques européennes installées au Japon.

Vocabulaire

par l'entremise de – при посредстве

solliciter – просить, добиваться

siège (*m*) – правление компании

Étudiez ce texte et présentez ce tableau.

UN MARCHÉ BANCAIRE UNIQUE

■ Les activités bancaires ouvertes à la concurrence depuis 1993

Voici la liste des activités bancaires qui peuvent être exercées librement par-delà les frontières depuis le 1^{er} janvier 1993. Ces activités comprennent : la prise de dépôt et toute forme d'emprunt, les prêts et le crédit-bail, les services de virement d'argent, l'émission et la gestion des moyens de paiement, les transactions pour le compte des clients, le change de devises, la gestion de portefeuilles, les services de conseil, la garde en coffre-fort de valeurs mobilières, les services relatifs aux particuliers, le crédit hypothécaire.

■ Les virements transfrontaliers

Selon une étude de la Commission, un virement bancaire transfrontalier de 100 écus est facturé en moyenne à 25,4 écus en raison des frais de transmission et des commissions de change. Les écarts selon les États membres sont importants: au Luxembourg, le pays où les banques sont les moins chères, un paiement transfrontalier de 100 écus revient à 115,75 écus, contre 133 écus en France, le pays le plus cher. Les banques britanniques sont les plus rapides avec les banques belges et irlandaises. Les plus lentes sont les banques italiennes et portugaises. À partir de 1997, une directive européenne obligera les banques européennes à respecter certaines règles en matière de paiements transfrontaliers:

- les délais de virements ne devront pas dépasser 6 jours ouvrables;
- les doubles prélèvements (à la fois à l'expéditeur et au destinataire) seront interdits;
- les virements non aboutis seront remboursés aux frais de la banque et avec intérêts;
- les coûts et délais des virements devront être indiqués.

**Top 15 des banques européennes selon les fonds propres stricto sensu
(Tier 1 capital), 1992**

Place	Pays	Tier 1 capital (millions d'écus)	Actifs (millions d'écus)	Classement mondial
1. Crédit agricole	F	12 888	241 642	7
2. Union Bank	CH	10 572	151 300	8
3. HSBO	UK	9 743	212 826	10
4. Deutsche Bank	D	9 334	250 921	11
5. Crédit lyonnais	F	8 834	290 677	12
6. BNP	F	8 441	235 171	14
7. ABN - Amro Bank	NL	7 871	212 367	15
8. Paribas	F	7 693	168 421	18
9. Barclays Bank	UK	7 444	186 190	21
10. Swiss Bank	CH	7 306	113 949	23
11. ING Bank	NL	7 101	147 379	24
12. National Westminster Bank	UK	6 960	178 822	26
13. Société générale	F	6 593	212 931	27
14. Rabobank	NL	6 408	106 255	28
15. Crédit suisse	CH	6 098	141 431	32

Source: *The Banker*, July 1993.

N.B.: Les 7 premières banques mondiales sont japonaises.

JOUR 5

ДЕНЬ 5

Lisez et traduisez cet article.

Harmoniser la fiscalité

La réforme de la fiscalité indirecte (TVA et droits d'accises) est une des pierres angulaires de l'achèvement du marché intérieur. Les taux ont été rapprochés d'un État membre à l'autre, pour réduire les distorsions de concurrence, et le mode de perception changé, afin de supprimer les contrôles aux frontières pour raisons fiscales.

■ Les taux de TVA se rapprochent

Les taux sont harmonisés depuis le 1^{er} janvier 1993. Les États membres doivent appliquer un taux normal de TVA d'au moins 15% et peuvent, sur tout ou partie d'une liste limitée d'activités de caractère social et culturel, appliquer un ou deux taux réduits d'au moins 5%. Les taux majorés (sur les biens de luxe) sont supprimés.

TVA en 1995	Taux réduit en %	Taux normal en %
Allemagne	7	15
Autriche	10	20
Belgique	6	20,5
Danemark	–	25
Espagne	7	16
Finlande	12	22
France	5,5	20,6
Grèce	8	18
Irlande	12.5	21
Italie	10	19
Luxembourg	6	15
Pays-Bas	6	17.5
Portugal	5	16
Royaume-Uni	8	17.5
Suède	12	25

■ Les taux d'accises

Ces taxes spécifiques frappent d'un montant fixe, rapporté à une quantité déterminée, un certain nombre de produits (alcools, tabac, huiles minérales, etc.). Leurs taux ont été rapprochés, avec effet au 1^{er} janvier 1993, par l'instauration de taux minima. L'idée présidant au choix des taux est toujours d'orienter la consommation. Les accises sur les carburants les moins polluants illustrent la volonté d'encourager leur utilisation: le taux minimum pour l'essence avec plomb est de 337 écus/1000 l, et de 287 écus/1000 l pour l'essence sans plomb. Quant aux biocarburants, la Commission propose, pour le futur, que l'accise les frappant ne dépasse pas 10% de celle frappant le carburant qu'ils remplacent (essence ou gasoil).

■ Fiscalité directe: les premières mesures en faveur des particuliers

Une recommandation (non contraignante) de 1994 invite les États membres à permettre aux travailleurs transfrontaliers d'être imposés dans l'État de leur

activité, et de bénéficiaire, ce qui actuellement est rarement le cas, du même traitement fiscal que les résidents (notamment dans la prise en compte de leur situation familiale) s'ils y réalisent au moins 75% de leurs revenus.

Résumez cet article en 100 mots.

SUPPRIMER LES FRONTIÈRES FISCALES

Il s'agit de remplacer les formules actuelles de perception aux frontières de la TVA et des accises pour les marchandises faisant l'objet d'échanges intracommunautaires par d'autres modes et lieux d'imposition, afin de mettre un terme aux contrôles frontaliers y afférents.

■ La TVA

Actuellement, la marchandise exportée est exonérée de TVA dans son pays, mais taxée lorsqu'elle pénètre sur le territoire de l'État membre d'importation, aux taux et conditions de ce pays. Ce système changera d'ici au 31 décembre 1996: la TVA sera acquittée dans l'État d'exportation puis déduite par l'acheteur dans l'État d'importation. Entre-temps, depuis le 1^{er} janvier 1993, un régime transitoire est proposé: le système actuel de taxation dans l'État de destination est maintenu, mais avec suppression des contrôles aux frontières y afférents, et allègement des charges administratives pesant sur les utilisateurs:

- les contrôles du paiement de la TVA frappant les échanges intracommunautaires se font de la même façon que ceux relatifs aux ventes internes, à partir des documents commerciaux usuels (factures);
- la déclaration de cette TVA se fait également dans le cadre de la déclaration périodique applicable aux ventes internes;
- les limitations actuelles aux achats des voyageurs effectués TTC dans l'État membre d'achat sont supprimées: la taxation de ces achats est établie directement par le vendeur, aux taux et conditions du pays d'origine des biens.

Des règles spécifiques s'appliquent aux:

- opérations de livraison de biens: une distinction est faite entre l'acquisition du bien, taxée sur le lieu de destination, et sa livraison, exonérée;
- non-assujettis institutionnels et assujettis exonérés: leurs opérations intracommunautaires sont soumises à taxation dans le pays de destination si elles dépassent un seuil de valeur à définir par les États membres, au minimum de 10 000 écus par an;
- véhicules de tourisme neufs: la taxation se fait sur le lieu de première immatriculation du véhicule;

LEÇON 5

УРОК 5

JOUR 1

ДЕНЬ 1

Étudiez et traduisez.

Les firmes multinationales

VERS UNE ÉCONOMIE MONDIALE

Le processus de multinationalisation des firmes et des banques bouleverse les données du monde économique.

Une firme multinationale de production est une firme possédant au moins une filiale de production hors de son territoire national; la définition s'applique aussi aux banques. L'accélération de la multinationalisation a été concomitante avec le début de la crise économique: les investissements, que ne pouvaient se rentabiliser que sur un espace mondial. Les firmes se sont donc multinationalisées. En s'implantant, à partir d'un pays d'origine, dans un ensemble de plusieurs pays, elles ont installé de nouvelles structures de production qui s'établissent par-dessus les espaces nationaux.

Le nouveau paysage économique qui transcende les anciens États-nations est l'espace multinational. Les relations économiques permettent de parler de l'émergence d'une économie mondiale. Plus complexe que l'économie internationale, l'économie mondiale doit être imaginée avec une dimension de plus que les deux dimensions qui définissent l'État-nation.

Mais les États-nations ne disparaissent pas pour autant: ils occupent une place privilégiée à un niveau de structure d'organisation correspondant à l'ancien espace national.

■ Les étapes de la multinationalisation

L'acteur économique qui développe l'économie mondiale est la firme multinationale. Le processus s'effectue en plusieurs étapes. Après avoir installé un réseau commercial à l'étranger destiné à faciliter ses exportations, une firme

est amenée à y établir des filiales de production. Dans un premier temps, celles-ci ne sont pas spécialisées et reproduisent les types d'activités des pays d'origine. Mais, à mesure que la firme s'étend, les spécialisations s'instaurent, et la planification de la production se fait à l'échelle de tout l'espace de la firme, qui est l'espace du monde.

■ Les étapes de la multinationalisation d'une firme.

Dans une première étape qui correspond en moyenne à la fin des années 60, beaucoup de firmes des pays industrialisés avaient développé un réseau commercial à l'étranger, vers les pays où se dirigeaient leurs exportations. Il s'agissait de la première phase du processus de multinationalisation: *la phase commerciale*.

Dans une deuxième étape, la maison mère s'est multinationalisée en implantant des *filiales de production* hors du territoire national; ces filiales reproduisent les activités déjà entreprises par la maison mère ou ses filiales nationales; en prenant l'exemple de l'industrie automobile, les filiales étrangères sont des chaînes de montage qui assemblent des pièces fabriquées sur place ou venues de la maison mère.

La troisième étape de la multinationalisation des firmes est celle de *l'intégration mondiale*, par celles-ci, de la fabrication d'un produit; cela signifie que, dans l'exemple de l'automobile, chaque pièce est produite dans un pays différent en fonction des coûts les plus bas par pays, et le véhicule est assemblé dans un ou dans plusieurs autres pays.

Vocabulaire

multinational – многонациональный, межгосударственный, мультинациональный

filiale (*f*) – дочерняя компания, филиал

transcender – выходить за пределы, превосходить

Répondez aux questions.

Nommez les étapes de la multinationalisation.

Qu'est-ce que c'est une firme multinationale?

Les États-nations disparaissent-ils?

JOUR 2

ДЕНЬ 2

Résumez ce texte en 200 mots.

ORIGINE ET IMPLANTATION DES MULTINATIONALES

UNE ÉTUDE, réalisée à la fin des années 1980, portant sur les 500 premières firmes multinationales renseigne sur le processus de concentration mondiale. Du point de vue du pays d'origine, on constate que, sur les 500 maisons mères, 220 sont américaines, 17 canadiennes, 138 européennes, 80 japonaises. Ainsi, 455 firmes sur 500 sont originaires de pays industrialisés d'Amérique du Nord, d'Europe et du Japon, groupe tricontinental, appelé aussi «triade». Quelques firmes ont aussi leur siège dans le tiers monde (Nouveaux Pays Industrialisés), en Australie et en Afrique du Sud. Au total, les pays d'origine des firmes multinationales sont les pays industrialisés de l'Ouest et les Nouveaux Pays Industrialisés du tiers monde. Les multinationales des pays socialistes appartiennent à une autre catégorie: ce sont essentiellement des firmes commerciales ou de transport. Du point de vue des implantations, on constate que les pays d'accueil sont d'abord les pays industrialisés. L'investissement étranger des pays industrialisés s'effectue aux trois quarts dans les pays industrialisés. Le quart restant se partage entre le tiers monde (Nouveaux Pays Industrialisés), surtout, et les pays socialistes.

Les implantations se répartissent entre l'Europe, l'Amérique du Nord et l'Asie du Sud-Est, avec trois foyers supplémentaires, au Brésil, en Australie et en Afrique du Sud.

UN ESPACE MULTIPOLAIRE

APPARAÎT AINSI un espace multinational multipolaire qui représente une domination économique sur le monde. Un pôle dominant multipolaire définit aujourd'hui l'économie mondiale.

Au sein de ce pôle global, la tripolarisation Amérique du Nord-Europe-Japon détient un poids déterminant du fait de son écrasante majorité comme espace d'origine.

■ Une domination par secteur

Le classement des firmes par secteurs d'activités confirme la multipolarité. La domination est américaine et japonaise dans le secteur automobile, américaine et européenne dans l'agroalimentaire, japonaise dans les composants électroniques et l'électroménager, européenne et américaine dans la chimie, dans l'aéronautique...

■ Une domination en forme de réseaux.

La description des étapes de la multinationalisation d'une firme fait apparaître un réseau de liens entre maisons mères et filiales, puis entre filiales. Dans les années 80, un nombre important de maisons mères passent des alliances entre elles (par exemple, la japonaise Fujitsu et l'allemande Siemens). La superposition des toiles d'araignée formées par le réseau de chaque firme permet la structuration d'un tout, composé de multiples réseaux.

■ Les actionnaires des firmes multinationales

La majorité des firmes multinationales sont des sociétés anonymes, cotées en Bourse. Pour connaître les détenteurs du pouvoir dans les multinationales, il faut examiner leur structure de capital. On distingue ainsi trois catégories de firmes, auxquelles correspondent trois catégories d'actionnaires prépondérants:

- dans les *firmes dominant leur secteur*, comme IBM en informatique ou BASF en chimie, le premier actionnaire est un investisseur institutionnel chargé de gérer l'épargne qui lui est confiée;
- dans les *firmes intermédiaires dans leur secteur*, souvent conduites, de ce fait, à faire appel à un financement extérieur de type bancaire, l'actionnaire principal est souvent une banque;
- dans les *firmes qui ont de gros besoins de financement*, les capitaux sont publics (firmes du secteur public italien ou espagnol).

Il existe ainsi une hiérarchie au sein des multinationales qui donne au «pôle multipolaire» une grande diversité.

■ Les stratégies des firmes multinationales

Les firmes qui dominent leurs secteurs sont très spécialisées; elles ne développent qu'une technologie ou deux: pétrole et pétrochimie, électronique et robotique.

Les firmes intermédiaires produisent des gammes de produits plus variés.

Les grands conglomérats du tiers monde ont une tout autre stratégie: ils fabriquent de tout, de la chaussure à la locomotive, en passant par le textile et l'hôtellerie.

JOUR 3

ДЕНЬ 3

Étudiez ces tableaux et présentez-les.

LES FIRMES MULTINATIONALES

Les 100 premiers groupes industriels mondiaux classés d'après le total du chiffre d'affaires exprimé en millions de francs

1. General Motors (É.-U.), automobile	783 152
2. Ford Motor (É.-U.), automobile	614 880
3. Exxon (É.-U.), produits pétroliers	554 276
4. Royal Dutch Shell (Pays-Bas), produits pétroliers	538 900
5. Toyota Motor (Japon), automobile	508 524
6. Hitachi (Japon), équipement électrique	405 953
7. Matsushita Electric Indust. (Japon), équipement électrique	363 350
8. IBM (É.-U.), informatique	355 349
9. General Electric (É.-U.), équipement électrique	343 144
10. Daimler-Benz (All.), automobile	334 749
11. Mobil (É.-U.), produits pétroliers	320 560
12. Nissan Motor (Japon), automobile	318 218
13. Samsung Group (Corée du S.), équipement électrique	303 904
14. IRI (Italie), groupe diversifié	299 049
15. British Petroleum (G.-B.), produits pétroliers	297 285

16. Philip Morris (É.-U.), alimentation	286 819
17. Siemens (AU.), équipement électrique	279 823
18. Volkswagen (AU.), automobile	262 287
ic (Japon), équipement électrique	170 355
41. Renault (France), automobile	169 789
42. Mitsubishi Motors (Japon) automobile	161 660
43. Hoechst (AU.), chimie	157 711
44. Alcatel Alsthom (France), groupe diversifié	156 334
45. ABB Asea Brown Boveri (Suisse), machines industrielles	153 001
46. Mitsubishi Heavy Industries (Japon), machines industrielles	152 740
47. Nippon Steel (Japon), métallurgie, sidérurgie	150 826
48. Pemex (Mexique), produits pétroliers	150 562
49. BASF (AU.), chimie	147 696
50. PSA Peugeot Citroën (France), automobile	145 431
51. Amoco (É.-Ü.), produits pétroliers	143 554
52. Boeing (É.-U.), construction aéronautique	143 265
53. Pepsico (É.-U.), boissons	141 767
54. Nippon Oil (Japon), produits pétroliers	141 503

55. Bayer (AU.), chimie	140 449
56. Total (France), produits pétroliers	135 478
57. Kansai Electric Power (Japon), groupe diversifié	130 111
58. Conagra (É.-U.), conserves, produits conditionnés	121 927
59. BAT Industries (G.-B.), tabac	121 262
60. Petroleos de Venezuela (Venezuela), produits pétroliers	120 544
61. Mazda Motor (Japon), automobile	120 038
62. United Technologies (É.-U.), construction aéronautique	117 490
63. British Telecommunications (G.-B.), télécommunications	116 320
64. Hewlett-Packard (É.-U.), informatique	115 116
65. Thyssen (All.), métallurgie, sidérurgie	114 744
66. Eastman Kodak (É.-U.), groupe diversifié	113 654
67. Robert Bosch (AU.), équipement électrique	111 206
68. ENEL (Italie), groupe diversifié	108 466
69. Chubu Electric Power (Japon), groupe diversifié	107 286
70. Dow Chemical (É.-U.), chimie	102 328
71. BMW (All.), automobile	102 065
72. INI (Espagne), groupe diversifié	101 975
73. Canon (Japon), informatique	100 725
74. Japan Energy (Japon), groupe diversifié	98 923
75. NKK (Japon), métallurgie, sidérurgie	97 530
76. Atlantic Richfield (E.-U.), produits pétroliers	97 393
77. Repsol (Espagne), produits pétroliers	97 348
78. Motorola (É.-U.), équipement électronique	96 112
79. Mannesmann (All.), mécanique	95 772
80. Sunkyong (Corée du S.), produits pétroliers	94 182
81. Sumitomo Métal Industries (Japon), métallurgie, sidérurgie	92 574
82. Pecofina (Belgique), produits pétroliers	91 673
83. British Aerospace (G.-B.), construction aéronautique	91 525
84. USX (É.-U.), produits pétroliers	91 432
85. ICI (G.-B.), chimie	90 436
86. Metallgesellschaft (All.), métallurgie, sidérurgie	89 393
87. British Gas (G.-B.), gaz	88 343
88. Cosmo Oil (Japon), produits pétroliers	88 269
89. Bridgestone (Japon), équipement automobile	87 725
90. BCE (Canada), télécommunications	87 080
91. Ciba-Geigy (Suisse), chimie	86 874
92. Kirin Brewery (Japon), boissons	86 391

93. Ssangyong Group (Corée du S.), produits pétroliers	85 708
94. Isuzu Motors (Japon), automobile	85 674
95. RJR Nabisco (É.-U.), tabac	85 579
96. Petrobras (Brésil), produits pétroliers	85 155
97. Sanyo Electric (Japon), électroménager, hifi, vidéo	83 755
98. Sharp (Japon), équipement électrique	83 278
99. Showa Shell Sekiyu (Japon), produits pétroliers	83 175
100. BTR (G.-B.), groupe diversifié	83 121

MULTINATIONALES DU TIERS MONDE

L'ESPACE MULTINATIONAL s'étend à une partie du tiers monde: celui qui est en voie d'industrialisation. Les multinationales des pays industrialisés implantent un peu moins d'un quart de leur capital exporté dans ces pays. En sens inverse, les firmes et les banques des Nouveaux Pays Industriels se multinationalisent.

Ces nouveaux «géants» du tiers monde sont originaires: de Corée du Sud, comme les groupes industriels Daewoo et Samsung; du Brésil, comme Petrobras ou Mendes Junior; **de Taiwan, comme la firme Tatung**; de HONGKONG, COMME la Hongkong and Shanghai Bank, de Singapour ou d'Inde, où existent de grands conglomérats.

Leur stratégie d'implantation, le plus souvent, n'est pas d'emblée mondiale. La plupart s'implantent d'abord dans leur région d'origine: l'Asie et le Moyen-Orient pour les firmes indiennes, l'Extrême-Orient pour les firmes de Singapour. Seules les firmes coréennes se risquent en Europe et aux États-Unis.

Les atouts dont disposent les «géants du tiers monde» sont une main-d'œuvre peu coûteuse, un financement étatique important, souvent sous forme de commandes publiques, et un marché intérieur protégé.

Les cinq premières multinationales des nouveaux pays industriels

Brésil

1. Petrobras, pétrole.
2. Constr. Mendes Junior, construction.
3. Constr. Norberto Odebrecht, construction.
4. Cica-Cia, agroalimentaire.
5. Cotia Com Exp., export.

Corée du Sud

1. Pohang Iron & Steel, extraction minière.
2. Halla Ressources, exploitation forestière.
3. Korea Heavy Industries & Construction, ciment.
4. Korean Air, immobilier.
5. Daewoo Corporation, pneus, commerce.

Hongkong

1. The Hong Kong & Shanghai Banking Corporation, banque et finance, assurance.
2. Orient Overseas (*Holdings*) Ltd, investissement, transport maritime.
3. Jardine Matheson & Co Ltd, assurance, investissement.
4. Wheelock Marden & Co Ltd, électronique, ingénierie, transport maritime.
5. Swire Pacific Ltd, transport aérien, matériel de transport, immobilier.

Inde

1. Birla Group, papier, textile, soie artificielle.
2. Thapar Group, papier, commerce.
3. Tata Group, pétrole, camions, outils.
4. JK Group, textile, métallurgie.
5. Modi Group, textile, métallurgie.

Singapour

1. Wah Chang International Corp. Pte Ltd, conglomérat.
2. Gold Coin Ltd, alimentation, produits pharmaceutiques.
3. Haw Par Brothers Internat., conglomérat.
4. Yeoh Hiap Seng Ltd, alimentation.
5. Jack Chia MPH Ltd, conglomérat.

Taiwan

1. Tatung Co, électronique.
2. Taiwan Glass Industry Corp., verrerie.
3. Dycharm Trading & Engineering Co Ltd, commerce et ingénierie.
4. Hotel New Asia, hôtellerie.
5. The Tai Ping Insurance Co Ltd, assurance.

Traduisez du russe en français.

multinational/

Ау çíààòá, èàè íàðàçóàðñý
ìóëüðèíàöèííàëüíúâ èíííàíèè?

une multinationale,
filiale

Ìóëüðèíàöèííàëüíúâ èíííàíèý – ýòí
èíííàíèý, ó èíðíðíé àñòü òíòý áú íàíà
âí÷âðíýý èíííàíèý çà òðàààèàèè òððáíú,
â èíðíðíé ííà íàðíàèòüñý.

transceder

Ííáúé ýêíííè÷ãñèèé íáéçàæ, áúõíäýùèé çà
ĩðáááéú íàöèííáèúíúõ ãíñóááðñòá, – ýòí
íöèùòèíàöèííáèúííá ïðíñòðáíñòáí.

implantation

Ñ òí÷èè çðáíèý íáñòííàðíæááíèý, ííæíí
éííñòàòèðíáàòú, ÷òí ïðèíèíàðúèá ñòðáíú –
ýòí èíáóñòðèàèúíí ðàçàèòúá ãíñóááðñòáá.

**superposition,
multinationale**

Наблюдается наслаивание деятельности
íöèùòèíàöèííáèúíí ðàçàèòúá ãíñóááðñòáá.

Extension

Быстро ли происходит расширение сферы
деятельности мультинациональных фирм?

drainer des dñpñts

Основная функция любого банка – выèà÷èááíèá
денежных вкладов из населения.

Jour 4

День 4

Lisez cet article et pñsentez le tableau.

BANQUES MULTINATIONALES

Au sens ou on la dñfinit, une banque multinationale est une banque qui dñtient au moins un bureau de reprñsentation, une succursale ou une filiale hors de son

pays d'origine.

Le bureau de représentation est la forme la plus élémentaire de la multinationalisation d'une banque. Il joue un rôle d'information auprès des clients de la banque et auprès de la maison mère, mais il n'est pas habilité à effectuer des **ENTREPRISES OPÉRATIONS BANCAIRES**

La succursale, par contre, peut effectuer toutes les opérations bancaires, mais elle ne dispose pas de la personnalité juridique (ce que les pays d'accueil acceptent assez mal): elle est une simple enclave de la société mère. La filiale, enfin, dispose de la personnalité juridique et est soumise à la juridiction du pays d'accueil.

☪ Extension et implantations des banques multinationales

Le nombre des banques multinationales, qui était de l'ordre de quelques dizaines avant le tournant des années 70, s'est élevé à quelques centaines dans les années 70 et dépasse, dans les années 90, le millier.

L'accélération du phénomène tient au fait que les banques suivent leurs clients, qui sont les firmes multinationales. Ainsi, les lieux d'implantations des 100 premières banques multinationales sont proches de ceux des firmes (tripolarité dominante: **Amérique du Nord, Europe, Asie du Sud-Est**). Mais on en trouve aussi au Moyen-Orient, du fait de l'attrait de la rente pétrolière, ou sur des places financières importantes comme à Hongkong ou à Singapour.

☪ Les activités des banques multinationales

La première fonction d'une banque étant de drainer des dépôts, la collecte mondiale de l'épargne conduit les banques multinationales à s'implanter là où il y a des déposants. C'est ainsi qu'on les trouve surtout dans les pays industrialisés, dans les Nouveaux Pays Industrialisés et en partie dans les Pays exportateurs de pétrole. La deuxième catégorie d'activité, après la collecte des dépôts, consiste à créer de la monnaie, à accorder des crédits aux firmes **multinationales et aux États**.

Du fait de leur position multinationale les banques multinationales collectent des avoirs en plusieurs monnaies et prêtent à leur tour en plusieurs monnaies. Se développe ainsi une circulation de monnaies nationales hors de leur territoire d'origine. On les appelle «euro-dollars» lorsqu'il s'agit de dollars circulant en Europe, «pétro-dollars», lorsqu'il s'agissait de dollars détenus par les Pays exportateurs de pétrole, «euro-yens», etc. C'est ainsi qu'est né le système monétaire international privé.

☪ Les principales banques multinationales

Le dynamisme de l'économie japonaise, le poids de son épargne nationale et ses excédents financiers dus à une balance commerciale excédentaire s'expriment par l'importance financière grandissante du Japon. Ce pays est le

premier prêteur mondial, le premier créancier des États-Unis. Tokyo a été la première place boursière mondiale. Enfin, dans le classement des banques mondiales, les huit premières banques sont japonaises; 21 banques japonaises figurent parmi les 50 **premières. Viennent ensuite: 7 allemandes**, 6 françaises, 4 italiennes, 3 américaines, 2 néerlandaises, 2 suisses, 1 canadienne, 1 britannique, 1 chinoise, 1 iranienne, 1 de Hongkong.

Les pays d'origine appartiennent donc presque exclusivement à la «triade» (Amérique du Nord-Europe-Japon).

Ainsi, les banques multinationales sont, avec les firmes multinationales, les deux membres du couple responsable de l'émergence d'une économie mondiale.

Les 50 premières banques mondiales classées d'après le total de leur bilan exprimé en millions de francs

1. Dai-ichi Kangyo Bank (Japon)	2 655 500
2. Sumitomo Bank (Japon)	2 590 100
3. Fuji Bank (Japon)	2 541 200
4. Sakura Bank (ex-Mitsui Taiyo KB) (Japon)	2 501 800
5. Sanwa Bank (Japon)	2 483 500
6. Mitsubishi Bank (Japon)	2 176 300
7. Industrial Bank of Japan (Japon)	1 860 100
8. Norinchukin Bank (Japon)	1 756 400
9. Crédit agricole (France)	1 591 300
10. Crédit Lyonnais (France)	1 586 800
11. Deutsche Bank (All.)	1 526 800
12. Tokai Bank (Japon)	1 512 200
13. Banque nationale de Paris (France)	1 429 000
14. Long-Term Credit Bank (Japon)	1 426 800
15. Mitsubishi Trust and Banking (Japon)	1 402 800
16. Bank of Tokyo (Japon)	1 379 500
17. Barclays Bank (G.-B.)	1 373 800
18. National Westminster Bank (Japon)	1 307 300
19. Sumitomo Trust and Banking (Japon)	1 301 800
20. Bank of China (Chine)	1 295 300
21. Asahi Bank (ex-Kyoma Saitama) (Japon)	1 268 300
22. Mitsui Trust and Banking (Japon)	1 264 900
23. ABN Amro Holding (Pays-Bas)	1 252 700
24. Citicorp (É.-U.)	1 224 900

25. Société générale (France)	1 215 900
26. Daiwa Bank (Japon)	1 092 000
27. Cie financière de Paribas (France)	1 034 500
28. Yasuda Trust and Banking (Japon)	1 012 000
29. Istituto San Paolo di Torino (Italie)	1 006 400
30. Dresdner Bank (All.)	1 002 400
31. Union de Banques Suisses (Suisse)	980 900
32. Hong Kong and Shanghai Banking (Hongkong)	906 400
33. Caisses d'épargne-CENCEP (France)	889 600
34. Swiss Bank (Suisse)	857 700
35. Toyo Trust and Banking (Japon)	856 800
36. Monte dei Paschi di Siena (Italie)	849 400
37. Banco di Napoli (Italie)	830 000
38. Chemic ^{al} Banking (É.-U.)	784 500
39. Westdeutsche Landesbank (All.)	783 000
40. Commerzbank (All.)	770 600
41. Bayerische Vereinsbank (All.)	770 500
42. Deutsche Genossenschaftsbank (All.)	764 100
43. Nippon Credit Bank (Japon)	763 000
44. Bank Melli Iran (Iran)	745 500
45. Banca Nazionale del Lavoro (Italie)	737 400
46. Bayerische Hypobank (All.)	717 300
47. Royal Bank of Canada (Canada)	665 500
48. Shoko Chukin Bank (Japon)	657 500
49. Rabobank (Pays-Bas)	655 000
50. Bankamerica (É.-U.)	652 200

Vocabulaire

extension (f) – ðãñøèðâíèâ
drainer des dépôts – âûèà-èâàòü âêèâüü

* * *

Répondez aux questions.

Quelle est la différence entre un bureau de représentation, une succursale et une filiale?

Quelles sont les activités des banques multinationales?

Qu'est-ce que c'est que le système monétaire international privé?

Jour 5

Ääü 5

Traduisez ce texte du français en russe.

Une société multinationale

Dans son livre l'Imprécateur, René-Victor Pilhes fait une critique des sociétés multinationales avec tout ce qu'elles représentent d'inhumain et de démesuré. Ces sociétés géantes, qui ont des filiales dans différents pays, groupent des capitaux très importants et ont de multiples activités.

Avec le développement de l'industrie, on a d'abord vu naître aux États-Unis les sociétés internationales qui avaient des filiales dans deux ou plusieurs pays étrangers. Ces sociétés se sont transformées, à la suite de fusions et d'absorptions, en sociétés multinationales qui se sont répandues dans le monde entier. Mais leur essor semble se ralentir du fait de la conjoncture actuelle.

La firme géante, multinationale et américaine Rosserys et Mitchell fabriquait, emballait et vendait des engins destinés à défricher, labourer, semer, récolter, etc. Son état-major siégeait à Des Moines, dans l'Iowa, splendide État d'Amérique du Nord.

La compagnie avait d'abord vendu ses engins à l'intérieur des États-Unis; ensuite, elle les avait exportés et, pour finir, elle avait bâti des usines dans les pays étrangers.

Lorsque survinrent les événements relatés ici, Rosserys et Mitchell avait entrepris de construire des usines non point dans les pays assez riches pour acheter eux-mêmes les engins fabriqués et emballés sur leur sol, mais au contraire dans les pays pauvres et démunis de denrées pour la raison que les salaires payés aux ouvriers de ces pays étaient moins élevés qu'ailleurs.

Les gens qui, à l'époque, se pressaient sur le pavé [...] portaient haut leur superbe [...] et aussi la philosophie que voici:

a. Fabriquons et emballons chez nous des engins et vendons-les chez nous.

- b. Maintenant, vendons nos engins à ceux de l'extérieur qui ont de l'argent pour les acheter;
- c. Fabriquons et emballons sur place, toujours chez ceux qui ont de l'argent pour acheter;
- d. Pourquoi ne pas fabriquer et emballer nos engins dans les pays pauvres, de façon à les obtenir moins chers?
- e. A la réflexion, pourquoi ne pas fabriquer les vis de nos engins là où les vis coûtent le moins cher, les boulons là où ils coûtent le moins cher, assembler le tout là où ça coûte le moins cher d'assembler, l'emballer là où ça coûte le moins cher d'emballer?
- f. Et, finalement, pourquoi se limiter à la fabrication d'engins? Avec tout l'argent qu'on gagne, pourquoi ne pas acheter tout ce qui est à vendre? Pourquoi ne pas transformer notre industrie en gigantesque société de placement?

La sécheresse de ce processus masquait un altruisme remarquable. La construction d'usines et d'immeubles sur toute la surface du globe apportait du travail et de la nourriture aux peuples maigrement pourvus, accélérât leur marche vers le progrès et le bien-être. C'est pourquoi ces *gens* qui, en fabriquant, en emballant et en vendant, édifiaient le bonheur de l'humanité en vinrent à se demander à quoi pouvaient servir les assemblées politiques et les gouvernements. Voici ce que ces néopatriciens répondirent: «Nous qui fabriquons, emballons et vendons, nous créons les richesses et nous en remettons une part importante aux institutions politiques, librement ou non élues, qui les redistribuent. Ces richesses, nous ne voulons pas les répartir nous-mêmes, car nous serions juge et partie. Ainsi, le monde, après tant de soubresauts et de déchirements millénaires, a enfin trouvé sa voie : fabriquer, emballer, vendre, distribuer le produit de la vente...»

Ainsi étaient façonnés les esprits dans le monde industrialisé, lorsque survint un incident dans la firme française de cette compagnie géante, américaine et multinationale.

Or, c'était le temps où les pays riches, hérissés d'industries [...] et de magasins, avaient découvert une foi nouvelle, un projet digne des efforts supportés par l'homme depuis des millénaires: faire du monde une seule et immense entreprise.

René-Victor Pilhes, l'Imprécateur.
